



09 / 2013

Cartografia retica – Il spagnol en il mund – Radio, televisiun ed internet: convergenza en las medias – Titanic – Oscar Peer – Postmoderna – Manual d'istorgia svizra – Erizuns – Ils da tschintg raps



Cartografia retica

Da la charta stradala romana a las geodatas digitalas

■ Chartas geograficas èn reproducziuns empitschnidas e simplifitgadas da la surfatscha da la terra. La pli veglia representaziun da la Svizra e da la Rezia è la «**Tabula Peutingeriana**», ina copia medievale d'ina charta stradala romana cun represchentaziuns da las rutas tras la Rezia. La pli veglia charta cumplexsiva da la Svizra ha disegnà il 1496/97 il medi da la citad da Turitg, Conrad Türst. Il 1538 è cumparida la charta svizra dad Aegidius Tschudi («**Nova Rhaetiae descriptio atque Totius Helvetiae**»). En il 16avel tschientaner èn vegnidas realisas las emprimas chartas territorias dal Vallais (1544), da Turitg (1566), da Berna (1578) e da la regiun dal Lai da Geneva. Las pli veglias reproducziuns cartograficas dal Grischun èn la «**Landtafel X: Rhetia/Die Pündt**», publicada en la Cronica svizra da Johannes Stumpf dal 1548 e la charta principala («**Raetia**») da Johannes Guler von Wyneck dal 1616. Dus onns pli tard è cumparida a Hamburg la charta da Fortunat Sprecher von Bernegg e dal Tudestg Philipp Klüwer, terminada a Clavenna. Quai era l'emprima represchentaziun topografica «moderna» dal Grischun (scala 1:330 000) cun sias Terras subditas Buorm, Vuclina e Clavenna. La charta Sprecher/Klüwer documentescha la vasta collavuraziun tranter umanists. Ella ha gi en il 17avel tschientaner numerus ediziuns en ils atlas ollandais da

lavurs da Hans Conrad Gyger ch'ha redigi il 1634 (per incumbensa da Merian) ina charta dal Grischun sco champ da guerra, il «**Wahrhafte Verzeichnis des Prättigöws, der Herrschafft Myenfeldt**». Cuntrari a la charta turitgaia ha el applitgà la perspectiva da la vart inclinada da las muntognas. Il 1636 è cumparida, medemamain da Gyger, la charta «**Graffschafft Sargans**». Ina motivaziun militara aveva era la charta da la Val dal Rain, realisada il 1632 da Johann Ardüser da Tavau. Ardüser, tranter auter inschigner da la citad da Turitg, ha era elavurà plans per fortificaziuns en il Signuradi grischun. Ina grond'influenza sin il svilup da la reproducziun cartografica da quell'epoca han gi ils picturs da cuntradas ollandais (Jan Hackaert e.a.) cun lur represchentaziuns natiralisticas da la cuntrada. La charta grischuna da Gabriel Walser («**Rhætia foederata cum confinibus et subditis suis Valle Telina, comitatu Clavennensi et Bormiensi**»), realisada en gravura d'arom, è cumparida il 1768 a Nürnberg sco charta per l'emprim atlas svizzer («**Atlas novus Reipublicae Helveticae**», 1769); ella vala sco la charta la pli ritga da Walser ed era a ses temp, malgrà sia represchentaziun naiva, fitg apprezzada. L'ultima ovra privata pli gronda da quest gener è l'«**Atlas Meyer-Weiss**», realisà en ils onns 1796–1802 (menziun speziala meritan ils fecls da las muntognas).

En il 18avel tschientaner ha il scienzià



Part da la «**Tabula Peutingeriana**» cun ils passadis tras las Alps reticas (marcaziun).

1826) e da Friedrich Wilhelm Delkeskamp («**Der Hinter-Rhein, Julier-Septimer-Maloja-Splügen und Bernhardin-Pass in Graubünden**», ca. 1860). Tut questas chartas èn naschidas sin iniziativa privata.

Las represchentaziuns eran blier pli cleras che tut las anteriuras chartas da las Alps. A partir dal 1870 èn cumparids ils emprims fecls da la segunda ovra cartografica uffiziala da la Svizra, il «**Topographischer Atlas der Schweiz**», realisà sut la direcziun da Hermann Siegfried. Las emprimas trais chartas, tschernidas dal Club alpin svizzer sco chartas da territoris dal club, resguardavan la regiun dal Tödi (1863/64) sco era ils glatschers dal Trift e dal Rodan. La gruppa da muntognas tranter il Lucmagn e la Greina, represchentada il 1865 da Rudolf Leuzinger a la scala 1:50 000, cun reliev brin sumbrivà, è l'emprima charta a reliev dal Club alpin svizzer stampada en sis colurs.

Il 1897 ha la secziun Rätia dal Club alpin svizzer incumbensà Hans Jenny d'elavurar ina charta panoramica dal Calanda. Ils Grischuns Johann Wilhelm Fortunat Coaz e Leonz Held han creà divers fecls per la Charta Dufour respectivamain per la Charta Siegfried. Ils fecls da Lantsch, Suagnign e Tarasp, elavurads da Leonz Held, appartegnan – per quai che reguarda l'equiliber dal cuntegn e la bellezza da la represchentaziun – a las ovras cartograficas las pli exemplaricas.

Elements innovativs en la produenziun da chartas geograficas cumparan en l'emprima charta da scola dal 1896. La concretisaziun plastica – in element impurtant sper la registraziun puramain geometrica da la surfatscha da la terra – ha avert novas portas a las chartas tematicas per scola u turissem. Il 1902 ha Hermann Kümmerly preschentà ina charta da paair per las scolas dal chantun Grischun, realisada cun in grond effect en la profunditad. Ulteriuras chartas tematicas èn vegnidas elavuradas per incumbensa da la Viafier retica e da divers lieus da cura:

chartas per turas da skis (scala 1:50 000) da Clausta (1919), da l'Engiadina (1920) u da Sedrun (1928). En quel decenni èn cumparidas ultra da quai chartas d'excursiuns (Surses, 1923) e chartas geograficas (Arosa, 1922). Il 1913 è cumparida ina charta da reliev aquarellada dal Parc Naziunal Svizzer. Chartas geograficas servivan era ad intents politics, per exempel «**La catena mediana delle Alpi**» (cumparida il 1940 a Milan cun nums locals italianisads), tenor la quala ils fascists talians resguardavan ils chantuns Vallais, Grischun e Tessin sco parts futuras da l'Italia. En il 20avel tschientaner è la cartografia sa sviluppada fermamain grazia a novas tecnicas da registraziun cun agid da la fotografia a vista d'utschè (fotogrammetria) e la tecnica digitala. Las basas da la Swisstop (chartas a pirlas scalas) u il plan da survista chantunala (scala 1:10 000) permettan da transponer en las chartas datas sco l'inventari da la natira e da la protecziun da las auas, planisaziuns localas u vias da viandar. Cun chartas altimetricas pon ins calcular l'inclinaziun da spundas (p.ex. sco basa per pajaments da subvenziuns a l'agricultura), far analisas da la visibilitad u represchentaziuns traidimensionalas.

Hansjürg Gredig



L'emprima represchentaziun topografica «moderna» dal Grischun (1618).

Hondius/Jansson e da Joan Blaeu ed ha furmà la basa per autras chartas sco «**Li Grisoni già detti Rheti, e suoi sudditi**» (18avel tschientaner) da Vincenzo Maria Coronelli († 1718) u la «**Nouvelle carte du Pays des Grisons**», edida en diversas variantas fin il 1791, oravant tut en l'Olanda. A las pli bel-las represchentaziuns temprivas (oravant tut dal chantun da Turitg) appartegnan las

universal Johann Jakob Scheuchzer tractà parts dal Grischun (1723), per exempel ils percurs dal Rain Posterior davent da sia funtauna en il Valagn sco era quels da l'Alvra e da la Maira (Bergiaglia). Ina motivaziun turistica avevan las chartas e vedutas da Heinrich Keller («**Bündner Pässe. Neue Strassen durch Graubünden über den Splügenberg und den St. Bernhardin**»,

Cartografia statala
A l'entschatta dal 19avel tschientaner ha inizià la produenziun uffiziala da chartas cun numerus ovras cartograficas chantunalas ad ina scala engrendida. Dal 1845–64 è vegnida realisada sut la direcziun dal Genevrin Guillaume-Henri Dufour la «**Topographische Karte der Schweiz**» cun 25 fecls (scala 1:100 000).



Charta panoramica da la regiun da Cuira (17avel tschientaner).



Charta Siegfried, fegl da Lantsch (1886).

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiu online: www.e-lir.ch; versiu stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Tgi discurra spagnol?

Il diever uffizial na tanscha betg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **En Catalogna duain producents, dapi pauc, rediger lur etichettas er en catalan, l'agen linguatg da la regiun e d'insaquantas autras, discurri da var set milliuns umans. In fabricant da parfums da Barcelona n'accepta betg quai; el manegia ch'i tanschia cun l'englais e spagnol. Ma quest na vegn adina chapì en ils pajais nua ch'el è uffizial.** Cun la derasaziun da l'autoservetsch en las stizuns vegnan las etichettas essenzialas. Ellas na ston betg be vegnir chapidas, mabain era respectar il public. Cun ils progress da la scolaziun dapi la democratisaziun enclegia mintga burgais spagnol il linguatg dal stadi sper quel da la regiun. Ma quest, en il cas da Catalogna, n'è betg ina vierva locala, mabain in mez da communicaziun duvrà er en regiuns limitrofes e che pussibilitescha da chapir autras tschantschas ch'in Spagnol monoling n'enclegia betg. Bliers Catalans resentan sco ina

schlaffada da stuaier cumprar quai ch'i numnan «(carn de) vedell» («vadè»), «codonyat» («schel da cudugna»), «formatge» («chaschiel»), «oli» («ieli»), «pebre» («paiver») u «pernil» («schambun») be per spagnol, sco «ternera», «carne (sic!) de membrillo», «queso», «aceite», «pimienta» (sic!) u «jamón». Dalander la norma nova d'etichettar era per catalan. In fabricant da parfums resistant: «Jau fetsch etichettas per spagnol, linguatg discurrì da 400 milliuns umans, edenglais, discurrì da 600 milliuns». È il spagnol vairamain la vierva da 400 milliuns? In examen pli precis mussa che questa cifra è exagerada e na resguarda tuttina betg il grad d'enconuschientscha e da diever da la tschant-scha.

Mexicans che na san spagnol

En Spagna vivan 40 milliuns umans. Tuts san pli u main spagnol, ma per milliuns è'l pir il segund linguatg, tant pli sch'ins resguarda l'augment considerabel da l'immigraziun africana e ru-

mena. Ils Stadis unids (SU) dumbran var 12 milliuns «Hispanics», ma quants tgeran il spagnol e quants èn uffants u biadis d'immigrads? Ils deschedot stadis da lingua spagnola, tranter ils SU e la Terra dal feu (Tierra del Fuego), e l'insla autonoma da Puerto Rico dumbran ensembel 340 milliuns olmas; ma milliuns Amerindians en plis da lezs pajais na san betg spagnol u al san mal. 1992 han ins commemorà l'emprima sbartgada castigiana en l'America, dond il Premi Nobel da la pascha Rigoberta Menchú Tum, manadra amerindiana da Guatemala ch'aveva emprendì spagnol pir sco giuvna. In rapport dal «Los Angeles Times» dals 11 d'october 2004 conferma che bliers, en l'America uscheditga latina, san mo lur vierva indiana, e quai gist er en il México che vala sco sviluppà. Tals Amerindians sa chattan en difficultads sch'i van a lavurar en las plantaschas da California. Los Angeles (strusch 8 milliuns olmas), a var 250 km dal cunfin mexican, è la segunda citad dals Stadis

unids e la pli gronda da California. En quest stadi federativ stattan var 200 000 Amerindians oriunds da Chiapas ed Oaxaca, dus stadis federativs en il México dal sidost. Las dretgiras californianas han adina dapli da far cun tals immigrads, saja quai sco unfrendas, delinquents u perditgas. Bliers, paupers e pauc scolads, na san nienglais ni spagnol, mabain be ina da las tschantschas amerindianas da lur regiun; ins sto pia eruir tgenina e lura chattar in interpret correspondent. Il México (100 milliuns olmas) è il principal pajais da linguatg spagnol; tant pli vegni a dar glieud che na sa quest en auters main sviluppad sco la Guatemala, Bolivia ed il Perú, maindir en la Guinea equatoriale africana (482 000 olmas), antruras colonia da Spagna, nua ch'ins discurra cunzunt tschantschas indigenas e dialectsenglais e portugais. Il spagnol è segir in linguatg mundial, in dals sis uffizials da las Naziuns unidas, ma ins n'astga tuttina betg al numnar «la lingua da 400 milliuns».



CONVERGENZA | CONVERGENZA

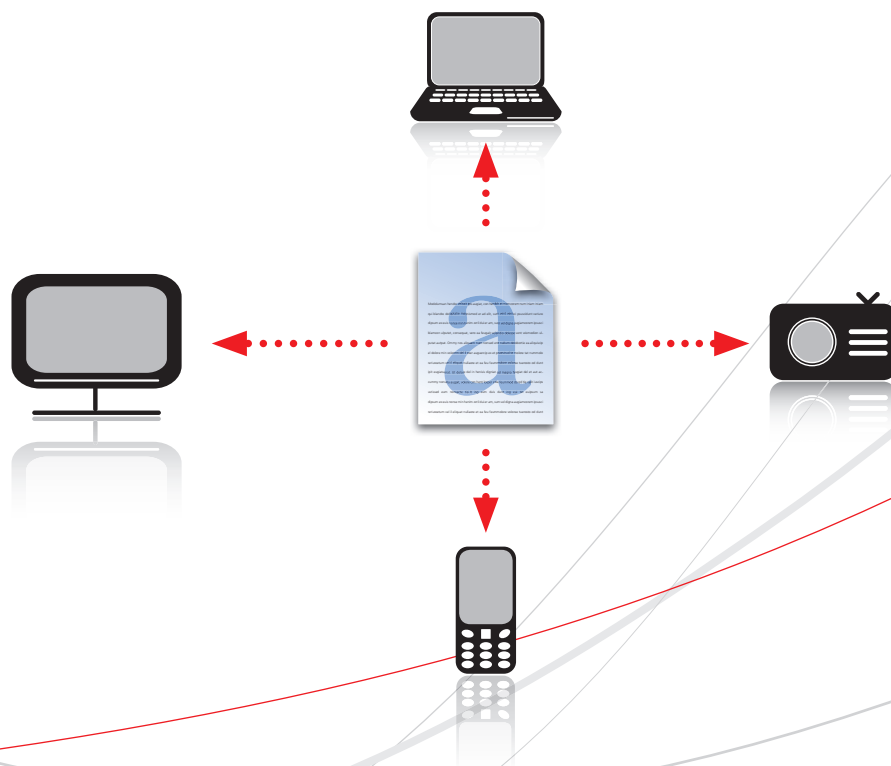
Uno per tutti, tutti per uno! *Tuts per in ed in per tuts!*

Nel mondo dei media il termine convergenza è sulla bocca di tutti. In generale, per convergenza si intende l'unione di varie parti in un unico insieme. Per i media si riferisce invece all'interazione di radio, tv e internet. Attualmente si osservano due forme di convergenza: la prima riguarda il consumatore che può captare più media su un unico apparecchio. Un telefono cellulare funge infatti da telefono, da radio, da televisione o da piattaforma per mandare e ricevere email e SMS. La seconda forma di convergenza tocca invece la produzione: le redazioni sono chiamate ad elaborare i contenuti per supporti diversi. Ad esempio, nella Svizzera tedesca la redazione dell'Attualità di SF realizza già un telegiornale di venti minuti per la tv, uno spazio radiofonico di 10 minuti, un contributo di 100 secondi per i cellulari e dei brevi testi per il teletext o l'internet.

En il mund da las medias discurran tuts da la convergenza. En general signifitga la convergenza l'avischinaziun ed il svilup da differentas parts ad ina unitad. Per las medias sa referescha quella dentant a l'interacziun tranter il radio, la televisiun e l'Internet. Actualmain pon ins observar duas furmas da convergenza: l'emprima riguarda il consument che po recepir pliras medias cun il medem apparat. Cun il telefonin na po el damaì betg mo telefonar, mabain era tadlar radio, guardar televisiun, sco era retschaiver e trametter SMS ed e-mails. La segunda furma da convergenza concerna la produenziun: las redacziuns han l'incumbensa d'elavurar ils cuntegns publicistics per differentas furmas da transmissiun. En la Svizra tudestga produescha la redacziun d'infurmaziun per exempel las novitads da var 20 minutas per la televisiun, ina emisiun da 10 minutas per il radio, ina contribuziun da 100 secundas per il telefonin e texts curts per il teletext e l'Internet.

Un contenuto per vettori diversi: la redazione di oggi produce contributi per tv, radio, internet e cellulare.

In cuntegn po vegnir transmess en differentas furmas: la redacziun dad oz producescha contribuziuns per la televisiun, il radio, l'Internet ed il telefonin.



È il pubblico che detta i tempi *Il public decida il tempo*



Dino Balestra, Direttore della Radiotelevisione svizzera di lingua italiana | Testo originale in italiano
Da Dino Balestra, directur da Radiotelevisione svizzera di lingua italiana | Text original talian

L'idea della convergenza è nata da una semplice constatazione: le nuove tecnologie hanno creato nel pubblico nuovi bisogni e nuovi comportamenti, che possiamo così riassumere: anything, anytime, anywhere. Il pubblico chiede di poter accedere ad ogni offerta in qualsiasi momento, da qualsiasi posto si trovi, di conseguenza usa in modo frammentato differenti media e vettori, a seconda della situazione in cui si trova. Questo significa che noi dobbiamo rispondere praticamente in real time a questi bisogni: da qui la necessità di una nuova organizzazione aziendale, di nuovi modi di produrre e di modalità di comunicazione differenziate, a dipendenza dei media e dei vettori su cui operiamo.

In un'offerta audiovisiva sempre più simile nei format, nelle news, nello sport e nelle fiction, il valore aggiunto diventa la capacità di rispondere con rapidità, senza per questo dimenticare la qualità. In altre parole, dobbiamo saper padroneggiare l'uso del tempo del pubblico con quella che possiamo definire la velocità della risposta e la qualità di questa velocità.

Un semplice esempio può bastare: quando il Telegiornale (TG) diffonde l'edizione principale alle 20.00, il pubblico

L'idea da la convergenza da las medias è sa sviluppada d'ina simpla constataziun: las novas tecnologias han sveglià novs basegns e permess novas modas d'utilisaziun. Era quellas sa laschan resumar cun paucs plets: anything, anytime, anywhere. Il public vul avair access da tut temp e dapertut a tut las purschidas ed el vul nizzegiar tut tenor situaziun las pli differentas medias e furmas da transmissiun. Quai signifitga per nus da satisfar quasi immediat a quels basegns. Per pudair far quai dovri però ina nova organizaziun d'interpresa, novas metodos da produenziun e furmas da communicaziun differenziadas ed adattadas a las medias ed a las furmas da transmissiun respectivas.

Sche las purschidas audiovisualas d'adventan adina pli sumegliantas quai che pertutga il format, las novitads, il sport e la ficziun, dependa la plivalur da la capaciad da reagir a moda svelta e senza negliger la qualitat. Cun auters plets: nus stuain ans adattar al ritmus dal public cun modifitgar il pli svelts pussaivel nossa offerta e tuttina porscher products d'emprima qualitat.

In exempel: a las 20.00, cura che RTSI mussa l'emissiun principala dal Telegiornale, enconuscha il public gia la gronda part da las infurmaziuns. Il Telegiornale sto damai

Per essere al passo con i tempi la RTSI deve reagire velocemente sempre offrendo la miglior qualità. Immagine: Studio de «Il Quotidiano».

Per esser actuala sto RTSI reagir a moda svelta, però senza che la qualitat pateschia. La foto mussa il studio da «Il Quotidiano».



« **Convergenza è molto di più della somma delle sinergie o dei miglioramenti organizzativi. Convergenza significa soprattutto una nuova struttura lavorativa.** »

già conosce quasi tutte le notizie. Quindi, il TG deve cambiare impostazione e linguaggio; nello stesso tempo, la redazione deve essere connessa con le altre redazioni che trattano le news in radio, sul web, via SMS, ecc. Ne consegue la necessità di un'informazione del lavoro logicamente condivisa, l'uso coordinato delle fonti delle notizie, il coordinamento tra i media e i vettori, la moltiplicazione delle competenze giornalistiche sia dal lato della realizzazione del prodotto sia per quanto riguarda le modalità di comunicazione.

RTSI: convergenza dal 2006

L'esempio del TG è tanto semplice quanto indicativo e può essere applicato allo sport e ad altri settori. La parola chiave è «trasversalità». Alla Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI) l'implementazione della convergenza tra radio, TV e multimedia è iniziata alla fine del 2006 e ha toccato quasi tutti i settori: dapprima i servizi comuni (Risorse Umane, Finanze, Affari giuridici e commerciali, Comunicazione) poi la Produzione, lo Sport, l'Informazione, la Fiction di produzione RTV e gran parte dell'Intrattenimento. L'area Multimedia ha assorbito anche il settore Documentazione e Archivi: grazie alla creazione di questa area, RTSI possiede un sito online in piena convergenza radiotelevisiva. Nel corso del 2009 si affronterà, inoltre, la convergenza nei settori culturali.

Per quanto riguarda la digitalizzazione, dal 2004 abbiamo gradualmente realizzato un archivio digitale e un sistema redazionale comune, che permettono la consultazione reciproca (Radio e TV) di materiale audiovisivo e testi di agenzia e redazionali. Questo sistema è stato la premessa di quasi tutti i progetti di convergenza. Abbiamo inoltre realizzato la Piattaforma multimediale, che consente la reperibilità immediata di tutto quanto trasmesso in radio e in TV, in qualità cinque megabyte o inferiore, in qualsiasi formato.

Paura del cambiamento

Sarebbe però sbagliato nascondere i problemi che questo cambiamento ha causato. L'ostacolo principale può essere definito come «la paura del cambiamento», sia a livello di

avoir ina concepziun differenta e discurrer in'autra lingua. A medem temp sto la redacziun star en stretg contact cun las redacziuns ch'emettan las novitads via radio, Internet ubain SMS. Perquai èsi era necessari da divider la lavur da la retschertga d'infurmaziuns e d'utilisar a moda coordinada las funtaunas d'infurmaziun, las medias e las furmas da transmissiun. Ultra da quai ston las cumpetenzas schurnalisticas vegnir amplifitgadas. Quai vala tant per la produziun, sco era per l'intermediaziun da las infurmaziuns.

La convergenza tar RTSI: realitad dapi il 2006

L'exempl dal Telegiornale n'è betg mo simpel, mabain era caracteristic e sa lascha transferir sin il sport e sin auters champs. Il pled-clav è la «transversalitat». Tar Radiotelevisione svizzera di lingua italiana (RTSI) è la convergenza da radio, televisiun e multimedia gia vegnida introducida la fin dal 2006. Ella concerna quasi tut ils secturs. Il cumenzament han fatg ils servetschs generals (resursas umanas, finanzas, servetschs giuridics e commercials, communicaziun), alura èn suandads la produciun, il sport, l'infurmaziun, la ficziun ed ina gronda part dal divertiment. Il champ da multimedia ha era cumpiglià la documentaziun e l'archiv. Uschia porscha RTSI oz ina pagina d'Internet che sa preschenta en perfetga convergenza cun il radio e la televisiun. En il decurs da l'onn 2009 vegin nus ad instradar la convergenza era en ils secturs culturals.

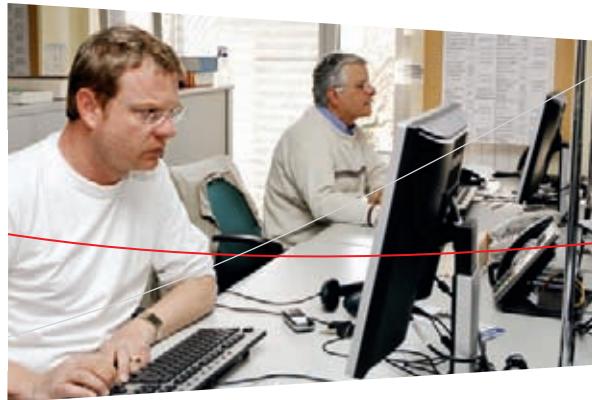
Gia il 2004 avain nus cumenzà a realisar in archiv digital ed in sistem da redacziun cuminaivel che permettan ina consultaziun reciproca (radio e televisiun) da material audiovisual, da texts d'agenturas e da contribuziuns redacziunalas. Quest sistem ha furmà la premessa per quasi tut ils projects da convergenza. Ultra da quai ha RTSI creà ina plattafurma multimediale che pussibilitescha da telechargiar tut las emissiuns da radio e da televisiun en ina qualitat da max. tshintg megabytes en mintga format giavischè.

La tema da la midada

I fiss però fallà da dir che tut questas midadas sajan succedidas senza effects secundars. Il problem principal è stà quel da «la tema da la midada», e quai sin il nivel dal

Nella redazione del Telegiornale vengono elaborate le informazioni per diversi formati.

La redacziun dal Telegiornale prepara las novitads per las differentas furmas da transmissiun.



« **RTSI ha creà
ina plattafurma
multimediala che
pussibilitescha da
telechargiar tut
las emissiuns
da radio e da tele-
visiun.** »

management, sia per quanto riguarda i collaboratori. Varie sono state le misure adottate per affrontare questa situazione. Ne indico soltanto tre: una continua, incessante e puntuale comunicazione interna per spiegare le ragioni e gli obiettivi della convergenza e per ascoltare le reazioni del personale. Questa è la condizione essenziale per ottenere la necessaria motivazione. Poi ci sono la formazione dei collaboratori e il sostegno al management nella capacità di gestire il cambiamento; infine, è necessaria una leadership forte e chiara da parte della direzione nel condurre l'intera operazione, che significa una presenza costante su tutti i fronti del cambiamento.

Nuova cultura professionale

La convergenza può essere declinata e implementata in vari modi: non esiste una ricetta valida per tutti e alla RTSI abbiamo scelto la strada della convergenza totale (logistica, produttiva, di contenuto), non significa che tutti debbano spingersi a tanto.

Una cosa però è certa: convergenza non è la semplice somma di sinergie o di miglioramenti organizzativi. La convergenza si basa soprattutto su una nuova cultura professionale, che comporta un nuovo modo di concepire, realizzare, distribuire i prodotti su un'audience mobile e frammentata e nuove modalità di comunicazione. Convergenza significa per tutti essere sempre «in rete», trasversalmente connessi con ogni differente output verso il pubblico, attraverso input condivisi e coordinati.

Per raggiungere questo risultato è assolutamente necessario che le nuove strutture organizzative e produttive si trasformino in una nuova cultura aziendale e professionale. Questa trasformazione esige del tempo, ma non dimentichiamo che il pubblico non ci aspetta: il pubblico è diventato il nuovo padrone del tempo e, quindi, anche del nostro.

management, sco era tranter las collavuraturas ed ils collavuratur. Ils responsabels han prendi numerusas mesiras per superar questa situaziun. En emprima lingia avain nus sviluppà ina comunicaziun interna cuntinuada e detagliada ch'ans ha d'ina vart permess d'explitgar las raschuns e las finamiras da la convergenza e da l'autra vart da ramassar las reacziuns dal persunal. Quai è ina cundiziun essenziala per pudair quintar cun la motivaziun necessaria da las collavuraturas e dals collavuratur. Ulteriurs puncts èn stads la scolaziun dal persunal ed il sustegn dal cader en il change management. E per finir hai duvrà ina direcziun clera e ferma per pudair realisar in project uschè grond – cun ina preschientscha permanenta a quasi tut las fronts dal process da midada.

Ina nova cultura professionala

I dat differentas furmas da la convergenza e numerusas modas da la realisar. In recept universal na datti betg. RTSI è sa decidida per ina convergenza totala che cumpiglia la logistica, la produenziun ed ils cuntengns. Quai na signifitga dentant betg che quai saja il model il pli adattà per tuts.

Ina chaussa è però tscherta: la convergenza è bler dapli che la summa da las sinergias u da las meglieraziuns organisatoricas. La convergenza sa basa surtut sin ina nova cultura professionala. Ella cumpiglia novs meds da comunicaziun ed ina nova moda da concepir, realisar e derasar products per in public mobil e multifar. La convergenza signifitga per tuts dad esser entretschads da tut temp: d'ina vart via las differentas furmas d'output per il public e da l'autra vart a basa d'in input utilisà e coordinà a moda cuminaivla.

Quella finamira po mo vegnir cuntanschida, sche las novas structuradas d'organisaziun e da produenziun sa sviluppan ad ina nova cultura d'interpresa e d'organisaziun. Quel process dovra temp. Ins na dastga però betg embli-dar ch'il public na spetga betg: las aspectaturas ed ils aspectatur èn daventads ils novs patrums dal temp, era dal noss.



Convergenza non significa che «tutto sarà diverso» Convergenza na signifitga betg «tut è auter che avant»



Lucy Küng, Consigliere d'amministrazione SRG SSR idée suisse | Traduzione dall'inglese

Da Lucy Küng, commembra dal cussegl d'administraziun da la SRG SSR idée suisse | Translaziun da l'anglais

La convergenza è una delle evoluzioni più importanti degli ultimi decenni. Essa porta con sé novità fondamentali che cambiano radicalmente i mass media così come li abbiamo conosciuti finora.

Le aziende del settore sono confrontate con grandi sfide, già solo a partire dalla definizione del termine «convergenza». Può infatti voler dire molte cose anche se tutte le definizioni riassumono il concetto di «unione di elementi distinti». Nelle telecomunicazioni rappresenta la combinazione di diversi vettori per la diffusione di contenuti di qualsiasi natura. Nell'elettronica di consumo la convergenza è invece il connubio di varie funzioni in un unico prodotto (un telefono cellulare è al contempo una macchina fotografica, un lettore MP3 o una radio). L'industria dei media intende la convergenza come il congiungimento di media, telecom e informatica. Lo straordinario successo dell'iPod (elettronica di consumo, informatica e musica) o di Facebook (informatica, comunicazione e contenuto) ne dimostra tutto il potenziale.

Si tratta del risultato di una serie di sviluppi avvenuti in vari settori: internet, digitalizzazione, migliori performance dei computer a prezzi sempre inferiori, aumento della capacità della banda larga, nuove reti di comunicazione planetaria in libero accesso. Questo significa, tra l'altro, che i contenuti possono includere testo, immagini, elementi audiovisivi ed interattivi ed essere personalizzati e consumati on demand: non importa quando, dove e con che supporto.

La convergenza è in dals svilups ils pli impurtants dals ultims decennis en il sectur dals meds da massa. Ella effectuescha midadas fundamentalas e transforma a moda radicala ils meds da massa, sco quai che nus als enconuschevan fin ussa.

Las interpresas da medias èn confruntadas cun grondas sfidas. Quai cumenza già cun definir il term «convergenza». Quel po signifitgar differentas chaussas, ma el cumpiglia adina la reuniun d'elements separads. Entaifer la telecomunicaziun represchenta la convergenza la cumbinaziun da diversas furmas da transmissiun dals pli differents cuntegns. En l'elettronica da divertiment è la convergenza percenter la concentrasiun da pliras funzionalitads en in singul product (in telefonin po a medem temp era esser ina camera, in radio u in player MP3). Per il sectur medial è la convergenza la fusiun da las medias, da la telecomunicaziun e da l'informatica. Il success extraordinari da l'iPod (electronica da divertiment, informatica e musica) e da facebook (informatica, comunicaziun e cuntegn) cumprovan il potenzial da quellas cumbinaziuns.

La convergenza è il resultat d'ina seria da svilups en differents secturs: l'Internet, la digitalisaziun, la meglra prestaziun da computers adina pli favuraivels, l'augment da la capaciad dal volumen da datas transferibel, sco era las novas raits da comunicaziun mundialas a liber access. Quai munta tranter auter ch'ils cuntegns pon cumpigliar texts, maletgs, elements audiovisuals ed interactivs, ch'els pon vegnir persunalisads e consumads on demand, damai dapertut ed adina.

Le conseguenze della convergenza

La convergenza si sta imponendo, ma finora i media hanno resistito alla sua avanzata. I cambiamenti avvengono in modo così lento da poter generare una sensazione di falsa sicurezza. È necessario mantenere la qualità dei prodotti esistenti implementandone di nuovi, in grado di sfruttare tutto il potenziale della convergenza. Le aziende del settore devono puntare su nuove strategie e individuare le strutture, le competenze e i processi necessari per la loro attuazione. Non bisogna però commettere l'errore di pensare che, in una realtà in cui tutto converge, nulla sarà più come prima. La grande sfida strategica sta nello stabilire quali «vecchie» regole saranno ancora valide e quali nuove entreranno in gioco, assicurandosi che l'azienda disponga di entrambe.

Las consecuencias da la convergenza

La convergenza è l'ondervi da far strada. Fin ussa han las medias pudì tegnair pitg vaira bain al nov trend. Las midadas succedan però a moda uschè plauna ch'ellas pon sugerir ina impressiun da segirezza fallada. La convergenza augmenta damai già ussa la concorrenza e la cumplexitad e creescha malsegirtads. Igl è necessari da mantegnair la qualitad dals products existents e d'integrar novs per pudair profitar da l'entir potenzial da la convergenza. Las interpresas da medias ston tscherner novas strategias da convergenza ed impunder las structurass, las cumpetenzas ed ils process necessaris per realisar quellas. Ins na dastga dentant betg far il sbagli da pensar che tut vegn ad esser auter en in mund convergent. La pli gronda sfida strategica è dad eruir tge reglas che valan vinavant e tgeninas ch'i d'ovra da nov per pudair garantir che l'interpresa saja pronta per tut quai che la spetga.

Una convergenza ragionata

Ina convergenza raschunaivla



Thorsten Quandt, Professore di scienze della comunicazione presso l'Università libera di Berlino | Traduzione dal tedesco
Da Thorsten Quandt, professor per ciencias da comunicaziun a l'universidad libra da Berlin | Translaziun dal tudestg

Transmediale, crossmediale, convergente oppure integrato: ecco il profilo del giornalismo moderno. Una cosa è certa: non mancano termini alla moda per descrivere le tendenze attuali. Sono numerose le nuove etichette che vengono accolte ai mutamenti che vedono come protagonista il giornalismo contemporaneo.

Non sono tuttavia solo le etichette a cambiare, bensì anche le ricette del successo con le quali si risponde alle nuove aspettative del pubblico. Se solo un decennio fa si puntava sul reporter multimediale, il crash della new economy ha raffreddato gli entusiasmi per la rete, ma nel frattempo il giornalismo online sembra essersi parzialmente ristabilito.

Oggi la nuova moda nel giornalismo si chiama «strategie di convergenza». Ovunque spuntano redazioni nelle quali professionisti dei settori più disparati si ritrovano ad elaborare all'unisono contenuti giornalistici destinati a vari vettori. L'integrazione, ecco il nuovo rimedio miracoloso del giornalismo e anche dell'economia dato che, a lungo termine, permetterà di ridurre i costi.

Malgrado lo stato d'emergenza che sembra essere stato decretato in tutta la professione, bisognerebbe prendere il tempo di ricordarsi cosa significa esattamente convergenza,

Transmedial, crossmedial, convergent ubain interdisciplinar duai el esser, il schurnalissem da damaun. Ina chausa è tscherta: i dat plets da moda avunda per qualifitgar il svilup actual – las midadas a las qualas il schurnalissem è per il mument suttamess survegnan adina novas etichettas.

Naturalmain na sa midan betg mo las etichettas, mabain era ils recepts da success, cun ils quals ins emprova da responder a las novas spetgas dal public ed a la sminuziun da las cifras d'utilisaders. Entant ch'ins favurisava avant in decenni anc ils reporters da multimedia, han ins, suenter il New Economy Crash, strusch anc dà schanzas al schurnalissem via Internet. En il fratemp para il schurnalissem online puspè dad esser sa reabilità in pau.

Il pli nov trend en il schurnalissem èn las strategias da convergenza: dapertut vegnan endrizzadas stanzas da redaziun, en las qualas persunas e secturs che n'han fin ussa gè da far nagut in cun l'auter duain a partir d'immediat producir comunablamain cuntegns schurnalistics per las pli differentas vias da derasaziun. L'integrasiun vala dapi dacurt sco il nov remedi miraculus – mintgatant sco remedi publicistic, savens però era sco remedi economic, perquai che questa convergenza permetta a lunga vista da spargnar custs.

ovvero un grande cambiamento tecnologico e sociale. La digitalizzazione e la rete hanno permesso di salvare, modificare e scambiare contenuti sotto forma di file che diventano più simili tra di loro e quindi più accessibili.

La concorrenza della rete

L'interscambiabilità del digitale non ha effetti solo per quanto riguarda la convergenza della produzione. Essa tocca anche la distribuzione: le reti digitali permettono di trasmettere formati print, audio e video in modo facile e praticamente senza restrizioni. Si assiste quindi a una perdita del monopolio editoriale dei giornalisti. Su internet i media vivono una concorrenza che proviene da varie fonti, in particolare dagli uffici di PR, oppure ancora dai forum o dai portali internet.

La convergenza è un processo inarrestabile dalle conseguenze sia positive che negative. Sta ai media scegliere come reagire a questa situazione: possono decidere di lasciarsi sommergere dall'onda oppure cavalcarla, valutando rischi ed effetti secondari dei nuovi rimedi miracolosi.

Malgrà tut la hectica che para d'avair tschiffà la bransch, duess ins però anc ina giada daventar conscient tge che la convergenza signifitga exactamain: ina gronda midada tecnologica e sociala. La digitalisaziun e la rait han permess da memorisar, d'elavurar e da barattar cuntengns en furma da datotecas. En quel regard daventan ils cuntengns pli sumegliants ed accessibels a moda pli simpla.

La concorrenza en l'Internet

Il barat digital n'ha betg mo consequenzas per la produziun convergenta. El concerna era la distribuziun: via raits digitalas sa laschan trasmetter datotecas da print, d'audio e da video senza problems ed, en cumparegliaziun cun auters mediums, da maniera quasi illimitada. Quai signifitga per il schurnalissem ina perdita dal monopol publicistic. Las medias concurrin damai en in ambient interdisciplinar cun purschiders dals pli differents cuntengns, davent da servetschs da relaziuns publicas, sur portals e forums d'Internet fin a persunas privatas.

Uschenavant è la convergenza in process irreversibel – cun effects positivs e negativs. Las medias pon però decider, co ch'ellas vulan reagir a questa situaziun: ellas pon sa laschar inundar u surfar sin l'onda, evaluond ad egl las schanzas, ma era las ristgas ed ils effects secundars dal nov remedi miraculus.

Giornalisti a 360 gradi? *Schurnalistas e schurnalists per mintga cas?*



Sylvia Egli von Matt, Direttrice della Scuola svizzera di giornalismo MAZ | Traduzione dal tedesco
Da Sylvia Egli von Matt, directura da la scola svizra da schurnalissem MAZ | Translaziun dal tudestg

Le nostre abitudini mediatiche cambiano e, con esse, le condizioni di lavoro dei giornalisti. Ovviamente il nocciolo del mestiere non muta: i giornalisti rimangono, cioè, dei traduttori, degli interpreti, dei comunicatori, dei narratori.

Tuttavia, nella nostra quotidianità, si profilano alcuni cambiamenti:

- In futuro i giornalisti non potranno più pensare esclusivamente al loro media d'origine, ma dovranno domandarsi quale supporto (canale) e formato (media) mette maggiormente in risalto il soggetto trattato.
- I giornalisti avranno inoltre meno tempo a disposizione. Le informazioni sono accessibili in qualsiasi momento, sul telefonino o su internet, fatto che mette i giornalisti sotto pressione obbligandoli ad adattare i propri testi costantemente.

Nossas disas da medias sa midan – e cun quellas era las cundiziuns da lavur da las schurnalistas e dals schurnalists. Las incumbensas oriundas restan bain las medemas: ils schurnalists èn translatur, interprets, mediatur e raquintaders.

Tschertas chaussas sa midan dentant en noss mintgadi da lavur:

- En l'avegnir ston ils schurnalists integrar en lur planisaziun l'entira paletta dals differents chanals e da las differents medias. Els na pon betg pli pensar mo a lur medium principal, mabain ston sa dumandar nua e co ch'els pon preschentar il meglier lur temas.
- La lavur schurnalistica vegn – deplorablmain – anc pli svelta. Via il telefonin e l'Internet han ils utilisaders da tut temp access a las novitads. Quai metta sut pressiun

redazione laptop
podcast
crossmedia
newsnet multimedia
Internet

- Il giornalismo diventa più dialogico, sia all'interno della redazione che tra i giornalisti e gli utenti. Il pubblico vuole sempre più interagire con i contenuti proposti dai propri media.
- E come conseguenza di tutto ciò si assiste a una nuova ripartizione dei ruoli all'interno della redazione. Ci sono giornalisti che hanno un vero e proprio dono per un media particolare e che continueranno quindi a sviluppare questo talento per farne il proprio marchio di fabbrica. Ci sono anche talenti capaci di reagire rapidamente su numerosi canali, soprattutto nel caso delle breaking news. Anche i ricercatori e gli specialisti sono indispensabili. Il professionista brillante e a tutto tondo rimarrà anche in futuro un'eccezione: non è il giornalista a diventare multimediale, ma la redazione intesa come intelligenza collettiva.

Formazione e aggiornamento più adeguati

Le scuole di giornalismo qualificate continueranno pertanto a trasmettere le conoscenze di base in tutti i media, oltre che nei settori più classici (ricerca, lingua, forme, storytelling, diritto dei media ed etica). Chi si trova a proprio agio in più di un media, avrà maggiori possibilità sul mercato del lavoro. Ciò non vale unicamente per i debuttanti, ma anche per i caporedattori che otterranno maggiore sicurezza e competenza studiando le nuove forme organizzative e affrontando il cambiamento.

La nostra società ha bisogno di giornalisti capaci, ma il loro compito è più difficile che mai. Per far sì che questi professionisti svolgano un buon lavoro, è necessario che ci siano le giuste condizioni. I giornalisti multimediali non sono un mezzo per ridurre i costi, bensì un investimento per il futuro.

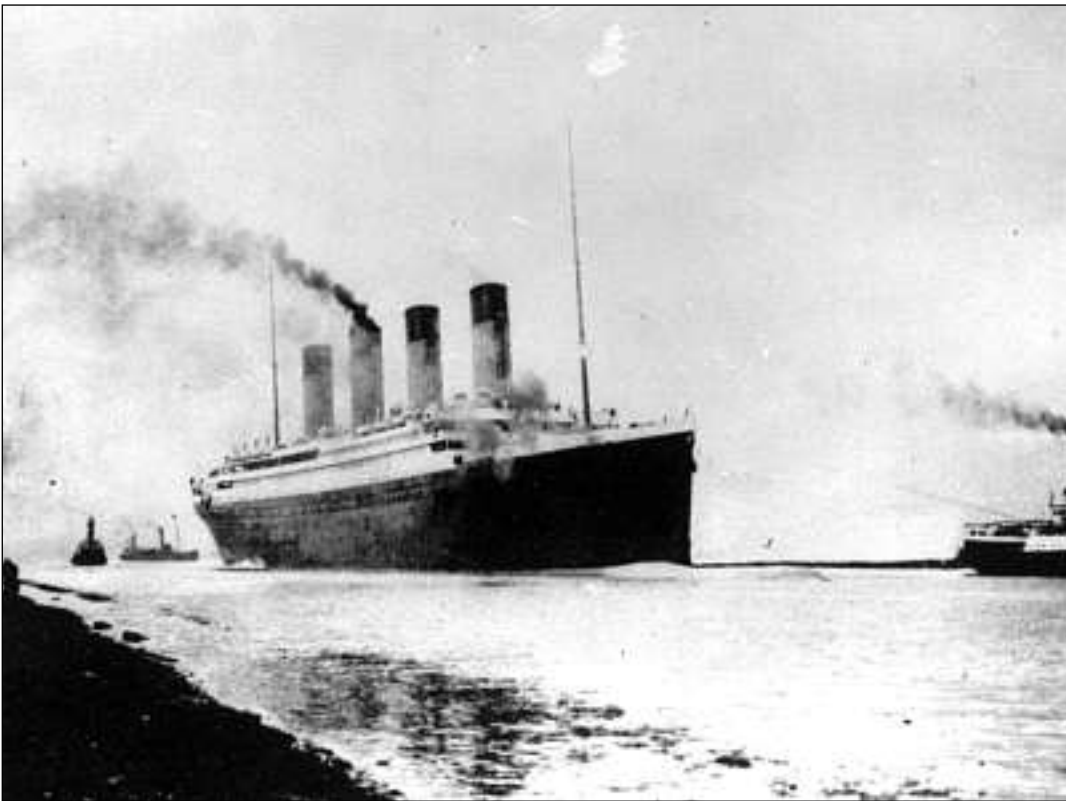
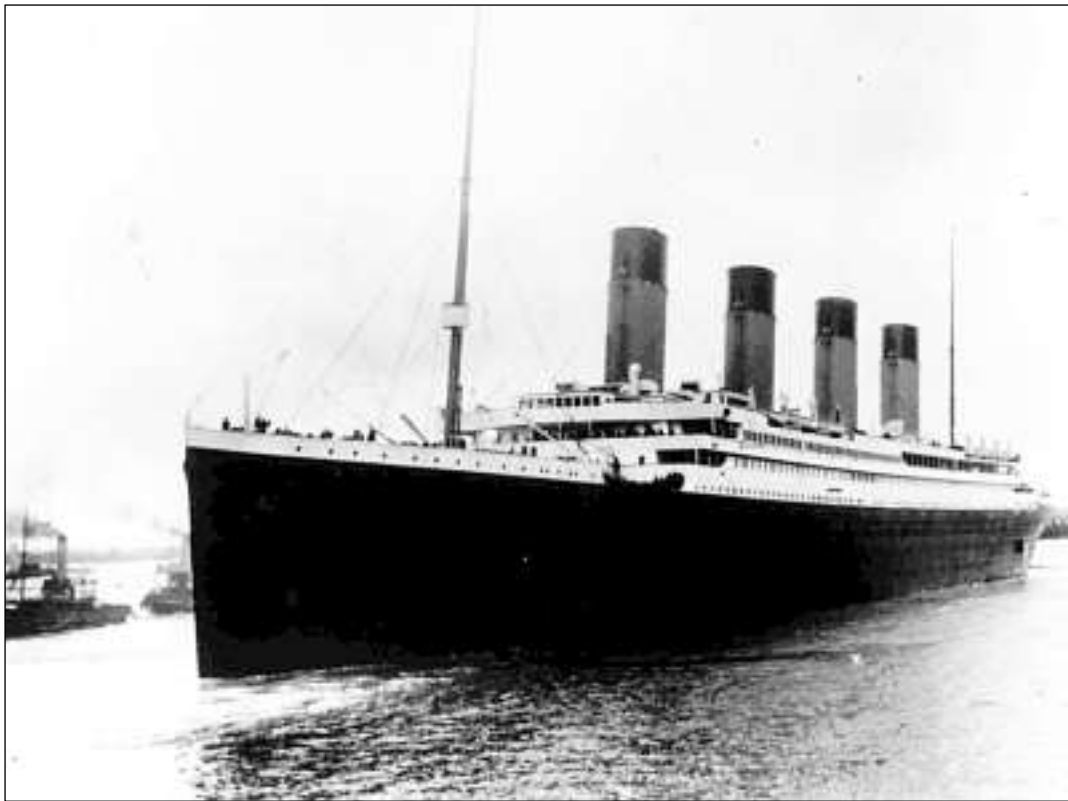
ils schurnalists e pretenda ch'els adattian ed actualiseschian cuntinuadamain lur contribuziuns.

- *Il schurnalissem sa sviluppa adina dapli ad in dialog, entaifer la redacziun, però era tranter ils schurnalists ed ils utilisaders. Ils aspecturs ed ils auditurs vulan contribuir adina dapli als cuntegns da las medias.*
- *Quai ha per consequenza che las rollas e las lavurs en las redacziuns ston vegnir definidas da nov. I dat schurnalists che disponan d'in dun extraordinari per in medium particular, per exempel d'ina vusch da radio impressiunanta. Els vegnan era a sviluppar vinavant quella cumpetenza e far dad ella lur segn caracteristic. I dat però era talents multimedials ch'èn capabels da reagir a moda svelta sin numerus chanals, surtut en il sector da las actualitads. E gist uschè indispensabels èn era ils spezialists e las persunas che fan retschertgas. Era en l'avegnir resta il schurnalist versà sin tut ils champs ina excepziun: betg il schurnalist na daventa multimedial, mabain la redacziun sco intelligenza collectiva.*

Ina furmaziun ed in perfecziunament pli adattads

Las scolas da schurnalissem intermediarieschan ozendi a lur studentas ed a lur students enconuschientschas da basa per tut las medias – sper ils temas classics sco la retschertga, la lingua, las furmas, il storytelling, il dretg e l'etica da medias. Ils schurnalists cun bunas enconuschientschas en pliras medias han dapli schanzas sin il martgà da lavur. Quai na vala betg mo per quels che entran gist en la professiun, mabain era per ils schefredactors che obtegnan dapli cumpetenza e segirezza sch'els s'occupan a moda fundada cun las novas furmas d'organisaziun ed il change management.

Nossa societad d'ora schurnalistas e schurnalists capabels, ma lur incumbensa è pli difficila che mai. La lavur mediala resta mo attractiva, sche las cundiziuns generalas constatan. Ils schurnalists da multimedia n'èn betg in med per reducir ils custs, mabain ina buna investiziun en l'avegnir.



Avant exact 100 onns, ils 15 d'avrigl 1912, è sfundrà il pli grond, il pli bel ed il pli maiestus bastiment dal mund ch'era vegnì celebrà sco capodovra da la tecnica e dal progress: la Titanic.

KEYSTONE

La catastrofa da la Titanic – in spievel defurmant da la miseria umana

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ **Quest onn avain nus stui deplorar duas havarias da bastiments impresiunantas en successiun. Mez schaner ha la disgrazia da la Costa Concordia procurà per lingias grossas, la fin da favrer quella da la Costa Allegra.** Senza vulair tiran quests eveniments endament ina da las catastrofes nauticas las pli spectacularas da l'istorgia: il naufragi da la Titanic. Avant exact 100 onns, ils 15 d'avrigl 1912, è sfundrà il pli grond, il pli bel ed il pli maiestus bastiment dal mund ch'era vegnì celebrà sco capodovra da la tecnica e dal progress.

Il preludi da la disgrazia

La Titanic, in palaz d'hotel da set auzadas cun trais plauns sut l'aua, 762 chombras e corridors, stgalas e promenadas d'ina lunghezza da passa set kilometers. Ultra da simpels passagiers en la terza classa, tranter quels savens paupers schanis ch'eran londervi d'emigrar, sa chattavan a bord numerosas persunas ritgas en la segunda ed emprima classa. Cun 1316 passagiers ed in'equipa dad 885 umens n'era il bastiment betg occupà cumplettamain.

Grazia al rampign tecnic da la divisiun dal bastiment en spartidas ermeticas dueva vegnir impedi ch'il bastiment s'emplainia e sfundria en cas che las paraids externas vegniassan donnegiadas.

Questa circumstanza lascha declarar, abstrahà dals reglaments da la navigaziun valaivels da lezzas uras, ina tscherta negligentscha quai che pertutga l'equipament da la Titanic cun bartgas da salvament. Las 20 bartgas a disposiziun avevan piazza mo per 1178 persunas.

Grondas e pitschnas prestaziuns falladas ubain duas secundas memia tard

Ventg minutas avant mesanotg vesa il guardian piazza en il chanaster d'observaziun la muntogna da glatsch e dat alarm. Il primuffizier, William Murdoch, dat il cumond: cun tutta forza enavos! Quai è stà il messadi final d'ina retscha da decisiuns falladas che ha definitivamain chaschunà il naufragi da la Titanic. Per sviar la muntogna da glatsch a dretga ubain a sanestra avess el dastgà cumandar «cun tutta forza enavos» mo per ina da las duas elicas dal bastiment, pertge che pir las rotaziuns oppostas dals dus propellers avessan rinforzà l'effect da remblar e permess la svelta correctura necessaria per passar senza collisiun la muntogna da glatsch.

Ma Murdoch n'aveva nagin temp. El aveva tschernì la soluziun fallada. Ed era mo perquai che – in fatg ch'ins ha pudì reconstruir e calcular pli tard – al han mancà

exactamain duas secundas, en las qualas el avess pudì timunar il bastiment sper la muntogna da glatsch ora.

La ramur da la collisiun para d'esser stada nungravanta, uschè grotesc sco quai tuna: «in glimar e sgragnar» din ils ins, «in sgarar e sgiazzar» ils auters. La gronda part dals umans a bord dorma però e na senta insumma nagut da l'incap. La mort ha stendi sias griflas tut quietamain or da la stgiraglia da l'Atlantic. Il bastiment era vegnì sgriffà d'ina vart sin circa in terz da sia lunghezza. Tras las sfessas e bottas era entrà aua en il bastiment. Ma quai han vis mo ils stgaudaders.

Suenter ina minuta infinita e talmain preziusa vegnan arretadas las maschinas. Il silenzi abrupt sveglia ils emprims passagiers. Els dumondan tge che saja capità e vegnan – quella risposta è vegnida cumprovada tschients giadas – puspè tramess a letg cun plets quietants. Da mesanotg giascha la Titanic a moda immovibla, illuminada e maiestusa sin il stgir livel da la mar. Il chapitani, Edward Smith, fa in gir tras la Titanic ensem cun Thomas Andrews, il construidor dal bastiment. Enavos sin la passarella fan ils dus umens bilantscha. An-

draws dat la sentenza da mort: La Titanic vegn a far naufragi.

Ussa vegnan ils passagiers tuttina svegliads. Quels en l'emprima classa fitg gentilmain. «Tirai en la vesta da nudar! Igl è ina mesira da precauziun.» En la terza classa tuni gia pli nunsfurzadamain, però cler e net: «Viadora cun vus! Curri tuts sin la punt, sche vus na vulais betg najar!», sbragian dus mariners irlandais. E tuttina n'audan tschients da persunas nagut e na vegnan betg svegliads. Els dorman vinavant quietamain.

L'instinct cunter l'onur

Tgi duain esser ils privilegiads dals 1316 passagiers e da l'equipa dad 885 umens che pon prender piazza en las 20 bartgas da salvament construidas mo per 1178 persunas? Tenor l'usanza marinara han dunnas ed uffants precedenza. E tgi suonda sco proxim? Ils umens da l'emprima classa forsa? E quels avant las dunnas da la terza classa?

La dumonda sa mida tras il fatg che per finir vegnan occupadas mo 711 da las plazzas da salvament che stattan a disposiziun. 467 plazzas sin las bartgas restan vidas.

Blers passagiers teman questas bartgas pli fitg che la Titanic ch'als para en cumparegliaziun anc adina d'esser pli segira. N'aud'ins betg a sunar er anc ussa l'orchester? Tut è illuminà e para, cumbain ch'il bastiment penda gia cler e bain d'ina vart, en sazez d'esser segir ed agreabel.

La stagnaziun en la chadaina da las acziuns da salvament nizzegian finalmain er in mez tozzel stgaudaders e siglian en ina bartga mez vida. Els suondan intgins signurs e servients da l'emprima classa sco er in chaun.

I succedan però era scenas cuntrarias. Uffiziers che cumenzan a temair in'occupaziun nuncontrollada da las bartgas sajettan tranter las bartgas da salvament or ed, uschia han els protocollà pli tard a New York, «sin las bestias ravgiadas».

Il bastiment stat cun il chau engiu

Fin uss era quest gigant da las mars sfundrà uschè plaun sco ina lantschetta. Ma tuttenina strembla il bist enorm sco tar in teratrembel e cun ina manada fracassanta sa derscha il piz dal bastiment en la profunditad ed auza la part davos dal tuttafatg or da l'aua.

Tschients e tschients umans cupitgan sbragind or da passa 60 meters en la mar. La rebattida sin l'aua or d'ina tala autezza è sco da crudar sin ina platta da betun. El-la smardegia il corp.

L'aissa da Carneades

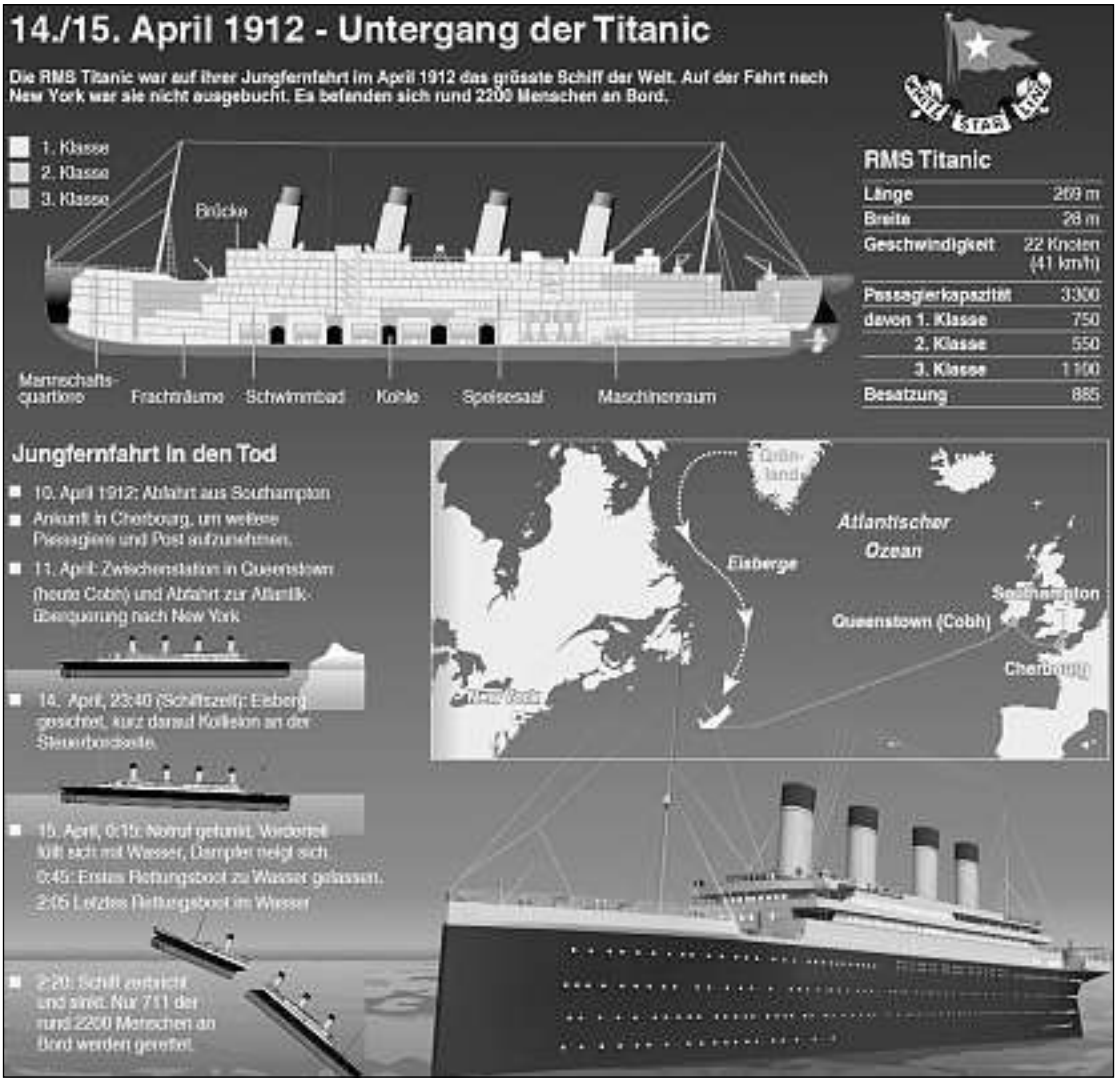
La Titanic glischna ussa sco ina tur en la profunditad. Ella svanescha praticamain senza tschitsch. Ina leva unda sa derasa en furma d'in rudè e lascha enavos a la surfatscha ils vivs ed ils morts e sur l'unda sa furma in bulieu da fim u da vapor (las perditgas sa cuntradin en quest punct).

In mumentet regia ina quietezza singulara. Lura tuttenina, ina u duas minutas suenter che la Titanic è sparida, resuona en l'immensitad d'aua infinita in sbragizi sgarschaivel che vegn pli e pli ferm. Ils cloms d'agid, il lamentim da tschients da persunas che nodan en l'aua fradaglia laschan bunamain snarrir ils salvads en las bartgas. L'istoricher american, colonel Archibald Gracie, ina da las persunas spendradas che seseva en ina da las bartgas discurra «dals pli sgarschaivels tuns ch'insatgi ha insumma udì ina giada».

En las bartgas hai quel mument anc adina piazza per 467 persunas. A blers dals umans destinads a la mort reusseschi da nudar vi tar las bartgas da salvament. Quai che succeda però ussa surpassa tut las orrurs. La glieud en las bartgas pitga cun las palas e cun auters utensils sin ils chaus da las unfrendas; cura che sa stendan mauns desperads or da l'aua per sa tegnair vi da las paraids da las bartgas, maltracta ella quels cun chalzeradas. Ils salvads en las bartgas dattan uschè da dir anc la davosa a quels sventirads ed als najentan senza far lungas en las undas glazialas. Sco in eco absurd cumenza la glieud en las bartgas a sbragir: «Davent, po davent da quels nars ed isterics, els fan cupitgar nossas bartgas ed ans mazzan!»

Ed er en l'aua hai dà nundumbraivels duels per ina piazza sin ina chista, sin ina trav u sin altra tocca che nudava en l'aua neraglia.

E qua vegnin nus tar in problem vegliander dals navigaturs. Il filosof antic Carneades ha descrit quel cumbat. Tant la lescha anglosaxona sco quella da l'Europa continental enconuschan il cas d'urgenza cun exclusiun da la culpa. Il cas extrem deriva da Carneades. Il survivent ha silsuenter – sco quai ch'igl è propi stà il cas – anc adina da sbatter avunda cun l'atgna olma. La miseria umana para dad esser daventada grotesca. Ma quel spievel defurmant n'è betg inventà. El è la pitra realitad.



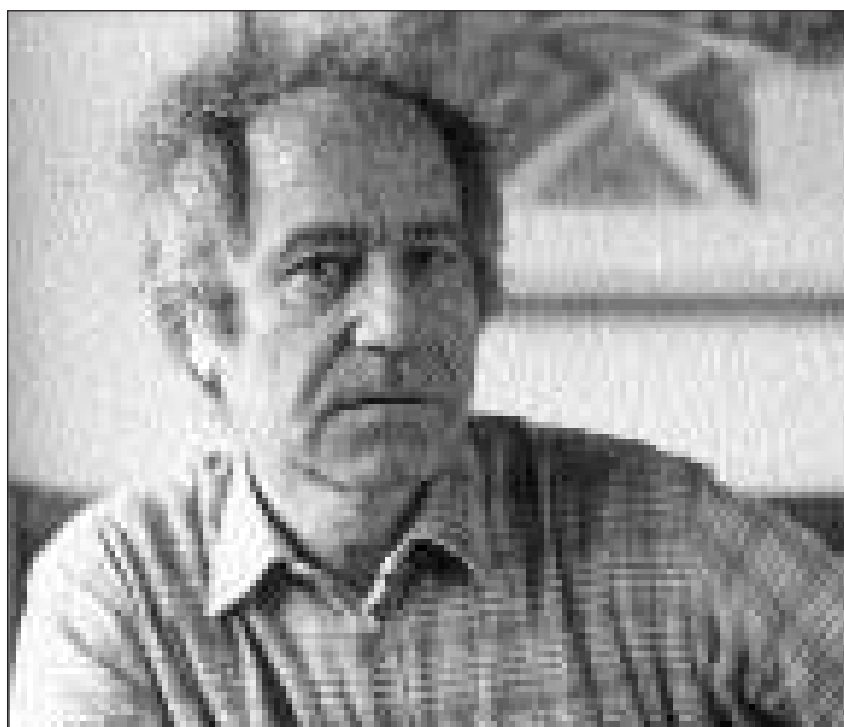
L'atgna vita sco funtauna per scriver

In guard en ils manuscripts dad Oscar Peer

■ (anr) «Il motiv da l'atgna vita è ina funtauna che na staliva mai. Ella por-scha la materia la pli ritga per ra-quints ed istorgias», relatescha Os-car Peer sfegliant en ses manuscrit tudestg «Wohnstätten am Inn. Ge-schichte einer Jugend» per gronda part anc inedi. «Ins pudess era prender ils plaids da Max Frisch che ha ditg che scriver da sa vita saja in scriver senza in-ventar.» Per in uman giuven na saja il passà anc uschè interessant. Quel scri- vess strusch sur da sia vita. Ma cun ina tscherta vegliadetgna creschia il basegn da returnar en l'uffanza e da sa regurdar – era sche quai possia capitar mo en ils sentiments ed en ils patratgs. Ma tut-tina na sajan las istorgias, ils raquints che sa basan sin la vita ina fotografia u ina reproducziun pli u main banala da quella vita. Adina sa maschaidan la vardad e la poesia, quai vul dir la part da la fantasia e da l'imaginaziun cun la realitad dad ier e dad oz.

«Il privel è da sa perder en la quantitad»

Ch'il scriver na saja per el in basegn d'analisar sia vita ed il passà. Anzi, i saja in basegn epic da quintar, sainza filoso-fias u ideas zuppadas, dal mund pautil da si'uffanza e da personas ch'èn stadas impurtantas per el, ma sainza taxar. Sbagls che sajan capitads en sa vita na vegnian descrivids sut in aspect moral mabain mo or d'in puntg da vista optic ed epic e liber da mintg'aspect psicolog-ic, continuescha Peer. «Il privel sch'ins quinta sa vita è da sa perder en la quan-titad. Savens manca alura il svilup d'in aspect p. ex. da quel da la relaziun.» E Peer quinta ch'en sia relaziun cun bap e mamma haja bain dà qua e là in con-flict cun il giuven Oscar, dentant na sa- jan quai stads conflicts gronds. «Ma jau ves, che jau stuess e less repassar anc ina giada mes manuscripts sut quest aspect.



Questa saira prelegia Oscar Peer a Cuira.

Atgnamain chala il manuscrit là nua ch'el na dastgess betg finir: Cun la mort da la mamma. Ma mia mamma era ina persuna uschè centrala ed impurtanta per mai che jau hai stuvì raquintar a fin sia vita – e quai vul dir fin tar sia mort. Era sche quai è ina pitschna inconse-quenza pertge che tut las autras parts dal manuscrit chalan gia bler pli baud numnadamain cur che jau aveva 16 onns. Mia mamma è però morta cur che jau era 26.»

La mamma, ina dunna dominante

Betg per casualitad sa chatta sin l'invit per sa prelecziun dals 15 da december 1998 la fatscha d'ina dunna. Questa fatscha renda attent ad in dals temas impurtants che sa manifestescha en l'entir'ovra da Peer: Las dunnas. Ed era en ses manuscrit pon ins leger bain-

baud da mattas che mainan il pitschen Oscar vi dal maun giu per la via stipa e privlusa da Carolina aut sur la riva da l'En. In zichel pli tard cumpara alur anc sia mamma, «ina bella dunna cun cha-vels stgirs, ina fatscha averta ed in frunt combel». Ch'el saja stà fitg attachà a sia mamma. Anc sco student haja el pas-santà regularmain ses dis libers a chasa per gidar a far fain. Sco uffant – cuntinuescha Peer en ses manuscrit – saja el stà bler pli gugent sin il bratsch da mamma sco da bap. «Tar ella ma sen-tiva jau bain, sia bratscha era grossa e loma. Tar bap ma disturbava ina tscherta diraglia da ses mauns, il mu-staz, la chadaina da l'ura.» E plinavant stat en il manuscrit: «Suentar la mort da mia mamma hai jau pers ils funs sut ils pes. Sia mort, sco sche quai fiss stada mi'atgna, ha disfatz ils cunfins. Savens

hai jau discurrì rauba nunraschunaivla e m'hai escalà en ina sort da furmla da scungirament. Alura era jau persvas ch'ella ma cumparia. Ed ella m'è propi cumparida – ma en mes siemis. Il sin-gular era che jau na ma siemiava mai ch'ella saja morta.» Pli tard haja el la-schà reviver litteraricamain trats da sia mamma en la figura da la Ursula Al-men en «Nozzas d'inviern».

«Gronds dubis envers mias ovras»

«Il tudestg è per mai ina pussaivladad da fugir dal ghetto rumantsch. Jau na poss però mitschar dal tut perquai che jau sun e rest in rumantsch. Per descriver mia situaziun dovr jau gugent ils plaids d'Elias Canetti – en sasez da lingua ma-terna spagnola ha el però scrit mo per tudestg – che ha ditg ch'el saja in latin che scriva tudestg. Quai vala anc per mai. A cuntrari da Canetti sun jau però in latin u ladin che turna adina puspè a sia lingua materna, al ladin. Mia situa-ziun litterara correspunda atgnamain al destin dals Rumantschs da viver tranter dus linguatgs. Per mai è il tudestg ina buna lingua per experimentar e per ma scuntrar cun in'autra moda d'expres-siun. L'adiever d'in linguatg tras ina per-suna che n'ha betg quel linguatg sco lin-gua materna po era esser in med stilistic sco che quai è p. ex. il cas tar las ovras scrittas en englais dal Russ Nabokov. Actualmain lavur jau vi d'ina nova ver-siun dal «grond Corradi» – en tudestg. Il «Corradi» è in tema che na ma lascha betg en pasch. Ma jau hai adina gronds dubis cun scriver sch'in'ovra gartegia u betg. La dumonda è per mai sche quai che jau hai scrit è acceptabel u betg. Tge ch'il public fa ordlonder è in'autra du-monda.»

*Oscar Peer vegn a preleger ils 15 da decem-ber 1998 a las 20.00 en la biblioteca populara a Cuira or da ses manuscrit «Wohnstätten am Inn».

La postmoderna u: la dispariziun da l'istorgia dal salit

■ La postmoderna furma in moviment en l'istorgia d'art ch'è da vesair sco reacziun cunter l'ortodoxia da la moderna. Al lieu da la funcziunalitad e dal purissem modern – che vegniva resenti pli e pli sco totalitar – ha la postmoderna mess in pluralissem giagl e plain fassettas. Chatta.ch preschenta in essai da l'istoricher d'art Beat Wyss, cumpari l'onn 1992 en la retscha «Ars Helvetica – art e cultura visuala en Svizra».

Mintga moviment ch'aspiescha ad in salit definitiv stat davant il suandant problem: cura è il vegl mund propi a fin e cura cumenza il preschent da l'empermischun? Sa resvegliada suenter la Segunda Guerra mundiala è l'epoca moderna stada en ina situaziun sumeglianta a quella dal primcristianissem suenter avair pudì sortir da las catacumbas da l'illegalitad per d'entantar la religiun da l'imperi.

Enturn il 1970 han talas dumondas fatschentà ils intellectuals. Co tegnair l'empermischun da l'epoca moderna sche la durada dal stadi provisoric tranter



la profezia e ses accumulment da ventava adina pli lunga? Entant ch'ils estetchers da sanestra debattevan davart la permanenza da l'avantguardia han cumenzà la guerra da Jom Kippur e la crisa d'eli dal 1973. Sinaquaì en ils artists, ch'avevan mai propi lavurà tenor teorias, ids irrevocablain lur atgna via.

Uss dominava l'uschenumnada «Innlichkeit» tant blasmada; l'allegria maschaida tranter edonissem ed engaschament è ida dapart. Suenter las chamischas fluridas giev'ins uss puspè en nair ed oscillava tranter «New Wave» e «No Future». L'autenticitad, ina noziun da l'estetica d'Adorno, vegn puspè stabilida: Ella furma per uschè dir la davosa bastiun da l'art suenter che quel ha renunzià a sia pretensiun da vardad. L'autenticitad è la davosa restanza da l'essentialissem modern: quai che vanza ad ins, a la fin da tut ils quints, suenter ch'ins ha gustà las visiuns en lur banalitat la pli brutala, niv sco in internà en il champ dal project da l'epoca moderna realmain existent. Il sulet che quinta anc è questa scrittira a maun, questa sigla scrivlada che vegniss in di a vegnir interpretada sco ensaina da schlatta d'ina gruppa d'umans ch'è vegnida bittada enavos da las bumbas en il temp dals chatschaders e collezziunaders. Questa furma da mentalitad tardiva dal pessimissem suenter la guerra sa lascha resumir sut il titel da la «postistorgia». Las revoltas da giuventetgna dal 1980 furman in fil da questa tenuta.

Sa dumandar co che las «vardads» vegnan fatgas

A medem temp è entrada en sia fasa determinanta l'epoca «postmoderna» cun ina conscienza pli ottimistica dal temp suenter la guerra. Deplorablain èsi daventà usit da qualifitgar sco «postmodern» las chasas d'ina famiglia cun lur motivs da Palladio. Ma gia la critica litterara dals onns sessanta aveva fatg diever da questa noziun; l'architectura l'ha surpiglià tard ed a medem temp sfalsifitgà tras sia popularisaziun. La schientscha postmoderna repretenda il fil interrut ed instrumentalisà da l'epoca moderna individualistica ed anarchica. Il giu da daistic cun la convenziunalitad dals segns, las associaziuns libras dal surrealissem e la clera differenziaziun dal Pop

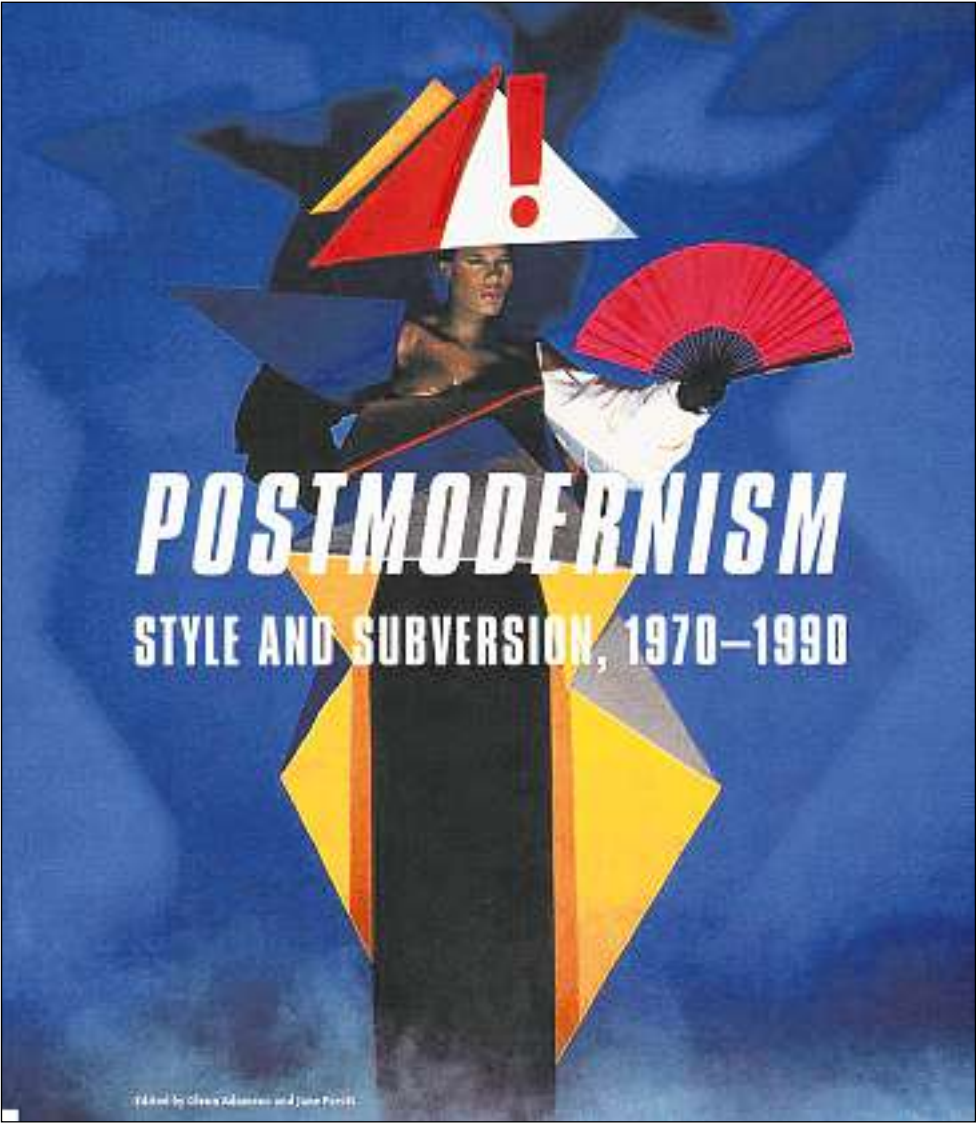
Catalog d'exposiziun dal Museum naziunal svizzer.

Art tranter segn e significaziun fan part dal proceder postmodern. Il «leitmotiv» da questa tradiziun metodica è la separaziun en il senn radical dal convenziunalissem, quai vul dir: reconuscher da maniera critica ch'i na dat en sasez nagina furma per propi. Mintg'expressiun è il resultat d'in accord social e sco quel po er ella vegnir visada. Furma e cuntegn n'èn betg identics, sco quai che l'epoca moderna classica l'aveva anc carti vulend taissar en ina gronda taila tant l'expressiun sco la finamira; l'epoca postmoderna las fa puspè ora – sco Penelope da notg ses dun dal di – per betg d'entantar la victima d'ina fauss'empermischun ch'ella aveva carti da stuair far sin fundament d'in optimissem precipità.

L'artist modern era sa mess a la tschertga dal fenomen original, da quel segn ch'aveva gia adina existì, ed el ha mo sveglià las glischs fosforescentas da la notg da la vardad che traglischan dapi l'entschatta da las entschattas. Entant che la furma moderna (sco simbol) sa referescha a sasezza mussa la furma postmoderna (sco allegoria) davent da sasezza sin autras furmas. Ils umans da l'epoca moderna avevan dumandà tge che saja la vardad, ils umans da l'epoca postmoderna dumondan co che la vardad vegnia fatga; per els na sa mussa nagut da sasez.

Da l'utopia a l'umanissem ad interim

Sco la plipart da las epocas e da las noziuns da stil ha er l'epoca postmoderna d'engraziar sasezza a la vaghezza d'ina critica glinatica. La «postmoderna» ha gi pressapauca la medema sort sco il «baroc»: ella è vegnida sfalsifitgada e svalitada ed ha mo mussà da maniera zunt nunprecisa sin l'object ch'ella avess dui descriver. Cuntrari a quai che la noziun di, è l'epoca postmoderna numnadain dal tutafatg conscienza da sia derivanza moderna. Il prefix «post» avess en sasez correspundì meglier a l'epoca classica moderna ch'era sa chapida sco resultat dals sigls da l'istorgia dal salit. L'epoca moderna è vegnida «suenter»: suenter il diluvi da las



revoluziuns politicas ed esteticas sco paradis sin terra. En l'epoca moderna dueva sa realisar il return etern a l'entschatta – sco correctura suenter in'istorgia malgarategiada. L'art modern tschertga la «concordanza cun l'axa interna da l'uman, pia la concordanza cun las leschas da l'univers – return a l'urden dal mund», ha scrit Le Corbusier. Il titel «Vers une Architecture» sugerescha ch'ins n'avess gnanca pudì discurre d'architectura avant la publicaziun da quest'ovra. L'estetica da la nov'entschatta totala va a pèr cun l'estetica da l'eliminaziun. Per l'idea d'ina architettura da chadaina era Le Corbusier s'inspirà dals bombardaments da las citads da l'Emprima Guerra mundiala: «Domino», il skelet da standard d'elements fabritgads en seria per la construcziun da chasas, è vegnì stgaffì il 1914 sut il schoc da las veglias citads brischadas da la Flandra.

L'epoca moderna veseva sasezza da maniera posttradiziunala sco nov'epoca suenter l'istorgia. L'epoca postmoderna perencunter sa situescha sco part dal context istoric. Ella ans liberescha dal sforz da redemziun e professescha in umanissem ad interim che s'approximescha a l'idea da la ventura en furma da provisoris. Las utopias n'èn naginas miras da viadi; ellas en sin il pli intginas stailas fixas che gidan a navigar sin la mar incalculabla dals basegns. Mintga cursa utopica sto pudair garantir da tut temp l'experientscha realisabla d'ina ballantscha ventiravla tranter il nagliur ed il da qua. Na fidai a nagin paradis che vegn annunzià per puschmaun! La libertad assoluta, che duai l'emprim vegnir chatschada tras il tunnel da la terror, n'è a la fin dals quints nagut auter ch'il return a la veglia sclavaria.

Collià cun la dialectica da la ventura umana tras la violenza tuna il moviment studentic dal 1968 sco il davos refrain da l'epoca moderna classica. La refusa da la «postmoderna» davart dals revoltants correspunda ad ina resistenza d'analisa incapabla da sa liberar dal «jau» idealisà dals buns tats. In'istorgia che na sa sviluppa betg en moda natirala vers il bun vegn en ils eglis dals moralists da sanestra automaticamain resentida sco offensiu narcistica, perquai ch'i manca ad els la pussaivladad da s'identifitgar cun las leschas d'in progress che sa drizza vers il futur. Ma sper quai survesan ils critichers da l'uschenumnada «neue Unverbindlichkeit» ch'il movi-

ment studentic ha cumenzà ensemen cun l'epoca postmoderna; tuts dus en s'exprimids durant ils onns sessanta, cura che la giuventetgna ha refusà da simplamain cuntinuar suenter la catastrofa cun la mentalitad d'avant la guerra e da la garnir d'in pau conjunctur'auta e d'in maletg d'inimi pli endirì. La part edonistica da questa revolta è vegnida transmissa tras il Fluxus ed il Pop Art. La scena dal happening ha rut cun la seriusadad vigurusa dal progress. «Less is a bore», pli pauc è lungurus, è stada il 1966 la resposta da Robert Venturi al dictat dal Bauhaus: l'art dastga esser tut, mo betg lungurus. Il «less is more» da Mies van der Rohe – quai «minimum» ch'ins entaupia memia savens e cun repetiziun nundifferenziada en ils gronds negozis, ils silos d'abitaziuns e las turs d'uffizis – era degenerà a l'expressiun architectonica dal desert d'ina societad che viva da la surgiudida industrialia.

Cur ch'il schoc estetic na giavina betg pli

Entant è il cuntegn emfatic da l'epoca moderna sfunsà nunobservadain daventond ina rasada archeologica dal preschent. Quai che vanza è ina crusta impermeabla da vaider, atschal e mesira regulara. Il public n'è gnanca pli abel da realisar il scandal politic cultural chaschunà a l'entschatta da quest tschientaner da l'avantguardia. Cura che la tecnica dal schoc estetic è puspè vegnida applitgada pli savens a la fin dals onns tschuncanta, ha sia teoria mo pudì zuppentar cun bregia sia forza motorica vaira e propria: la novitad sco sforz da las circostanzas dal martgà. Il clom «épatez le bourgeois!» (schoccai il burgais!) era oramai daventà anacronistic en in mund en il qual l'uschenumnà «Bildungsbürger» n'existiva gnanca pli. Insacura durant las duas guerras mundias sto el esser svani per adina; gia en «Buddenbrooks» da Thomas Mann ha questa figura in pau la savur nostalgica da palpiri vegl. Ha el insumma existì insacura? U è il «Bildungsbürger» be l'autopurtret stilisà d'ina clasa dal 19avel tschientaner ch'era s'enrigida memia spert e che zuppentava ses arrivissem davos il vel da l'interess cultural? Forsa è el er daventà ina simpla projecziun da l'artist ch'ha gist anc inventà l'adressat adequat per ils surpassaments dals tabus estetics. Ch'i saja sco ch'i veglia – cura che quel «Bildungsbürger» avess dui reagir sin la provocaziun artistica,

n'al devi betg pli. Ils sulets ch'han preni serius l'art da tala maniera che mintga stinchel e mintga stucca parevan d'als tutgar en il pli profund, en stads ils critichers d'art marxistics da la pasta da Georg Lukács.

Davant il fund da l'industria culturala d'ozendi po la figura dal «Bildungsbürger» svegliar inqual sentiment nostalgic. Quant en stads bels ils temps en ils quals ins pudeva anc retschaiver in'educaziun cultivada respectond cun gronda premura ils rituals dals acts solens: exercizis per la detta cun Schumann, in Grand Tour a Florenza e forsina ina passiu per Picasso. L'affecziun glorifitganta per in ideal da furmaziun passà ans fa siemià da museums emblidads e vids, sco aquaris turbels tranter stgir e cler – lieus d'ina epoca lontana che savuran da palantschieus unschids e da pulvra. Cura èsi pomai stà uschia? En il temp ch'ls camariers dals restaurants purtavan anc scussals alvs, brigliantina ed in rispli davos l'ureglia?

Democratizaziun da la cultura

La furmaziun giudida ed il consum elevà en pelvaira duas furmas che tutgan ensemen. La democratizaziun da la cultura sa mussa tras il fatg che tuts dastgan uss star en retscha: tant al buffet da l'anterior Grand Hotel, renovà en in «remake» dal Jugendstil per l'autoservetsch, sco a l'entrada d'ina exposiziun da Dalí tranter barrieras che fan endament quellas d'in runal. L'educaziun cultivada sco privilegi e nota distinctiva entamez ina maioritad ordinaria da meskins n'exista betg pli. Vulair conservar a tut pretsch ina concepiun nostalgica da furmaziun è gist uschè fallà sco ils candelabers epocals en il restaurant d'autostrada. Mintg'epoca ha ses gener d'art dominant. Quai ch'era stà per il deschedotgavel l'opera è per la segunda part dal defingavel tschientaner la televisiu. Ella definescha il comportament cultural ed ils criteris da ses success. En l'epoca electronica sa mesira l'art vi dal princip da la quota d'aspectatur. Per las vias fraidas dals interess d'utilizaziun è sa realisada la pretensiun d'ina democratizaziun da la cultura.

La scuverta dals museums tras las massas è succedida sut il fracass dals artists. Grazia ad els è sa diminuida l'uschenumnada «tema davant la sava» a la quala ils nuntandentavels pedagoges da museum – in nov rom entaifer il manaschi d'art dals onns settanta – han adina puspè fatg attent. Quella tema avain nus entant pers cumplettamain. Quai ch'aveva entschet il 1978 cun la maschina da divertiment dal Palais Beaubourg tecnoida ha oz fitgà pe en tut ils pajais cun in'industria culturala sviluppada. Suenter ch'ls artists han desancitfitgà cun lur provocaziuns las hallas benedidas dals museums las rendend qua tras famigliaras ad in public che ri gugent, è oramai cumparida davant il tempel da la musa la furma secundara dal happening cun musicants da via, traguttiders da fiu ed aissas cun rodas.

Questa tendenza a l'innocenza limitescha la cultura postmoderna ch'è, ina giada sa liberada da l'empermischun dal salit, daventada da maniera modesta ina conversaziun elevada cun la massa. Ina nova fasa dal baroc ha cumenzà. Las guerras religiusas en passadas; tut è daventà pli paschaivel, pli tolerant, ma er in pau pli fat dapi la renaschientscha, dapi l'epoca moderna: temps dal cumbat spiertal e da las scuvertas revoluziunaras che stattan uss, suenter esser ids a fin, a disposiziun a las epocas futuras sco canon mulabel dal patratg e da la furma.

La preschentaaziun:
Dossier «Postmoderna»

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=2618
www.chatta.ch

Exposiziun en il Museum naziunal svizzer

Actualmain mussa il Museum naziunal a Turtig l'exposiziun «Postmodernism. Style and Subversion 1970–1990». A l'exposiziun da basa, concepida dal

Victoria & Albert Museum a Londra, en vegnids agiuntads exempels architectonics e da design da la Svizra. L'exposiziun dura anc enfin ils 28 d'october 2012.

Settschient onns ensemen

In manual nov d’istorgia svizra

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Puspè in’istorgia da la Svizra! Fa quai propi basegn? Legend attenta-main il cudeschet tastabel resch nov da l’istoricher Volker Reinhardt (Friburg) (1) sa persuad’ins svelt che sia ovra serra ina largia. L’autur resume-scha il svilup da la Svizra, da la brev da 1291 a la votaziun federala da 2005 davart Schengen e Dublin, en in text da mo 115 paginas; tiers vegnan 5 da cronologia, 3 da bibliografia, 2 da register e 2 cartas. Il manual sa pia gidar tgi che vul emprender d’enconuscher e far endament ils passa settschient onns che han bullà ina naziun relevanta da l’Europa mesauna.** Ma l’ovra da Reinhardt ha anc auters meritis. Ella porscha u almain sugerescha ina partiziun da lezs set tschientaners en trais parts, tenor ils conflicts che dominavan il svilup dal pajais. Durant ils emprims duatschient onns, enfin a la Chalavaina 1499, han ils Svizzers e lur alliads retics cumbatti cun success la dinastia da Habsburg. En ils quatter tschientaners suandants, enfin a l’elecziun da l’emprim cusseglier federal catolic conservativ (1890) han ils conflicts confessiunals dominà il pli savens la vita politica svizra. Ma a medem temp ha sa sviluppada in’ideologia naziunala constructiva che ha rinforzà plaun a plaun la coesiun confederala e gidà a mitigiar las divergenzas confessiunalas. En il 20avel tschientaner ha la Svizra profità da quella coesiun, ma quai n’ha betg impedì conflicts tranter Alemans e Romands, l’emprim durant la prima guerra mundiala, lura en ils onns otganta e novanta.

Dus seculs da victorias

«Habsburg» per nus oz vul dir Vienna e l’Austria. Ma il vitg e chastè da Habsburg èn situads en l’Argovia. Avant settschient onns possedeava lezza famiglia grondas parts dals intschess che furman oz ils chantuns da l’Argovia, Glaruna, Lucerna, Turitg e Zug. «Las gruppas socialas dominantas d’Uri, Sviz e Sutsilvania (...) manegiavan che la dinastia da Habsburg



Malgrà tuttas guerras confessiunalas avevan ils tschientaners da vita confederala creà ina naziun svizra.

KEYSTONE

smanatschia lur libertads tradiziunalas (...). Cun l’acquist dals ducadis da l’Austria e Steiermark è la vegnida ina gronda pussanza europeana» (p. 12). En il 14avel tschientaner ha la situaziun sa sviluppada a favur dals Svizzers: «En l’imperi dominavan las dinastias da Wittelsbach e Luxemburg; i pruvavan da rinforzar lur pussanza tschessentond lur rivals austriacs (...). 1314 han las famiglias dominantas da las valladas [svizras] preni partida per Ludovic da Baviera, encunter Fadrì il bel da la partida da Habsburg» (p. 15). 1315 han ils Svizzers battì l’armada da Habsburg a Morgarten e confermà lur alianza a Brunnen/SZ; a questa han s’unids 1332 Lucerna, 1351 Turitg e 1353 Berna. Cun l’agid d’alliads novs hani puspè battì ils ducats da l’Austria, 1386 a Sempach/LU e 1388 a Näfels/GL. «Ils 10 da fanadur 1393 han Turitg, Lucerna, Berna, Soloturn, la citad e dretgira da Zug, Uri, Sviz, Sutsilvania e Glaruna – suttascrivend da cuminanza sco ‘nossa confederaziun’ – fatg in patg ch’ins ha lura numnà ‘Brev da Sempach’» (p. 25). 1415–1418 han ils Svizzers tratg a niz la proscripziun decretada da l’imperatur Sigmund da Luxemburg (1358–1437) encunter il duca Habsburg; Sigmund «ha intima ses aderents, t. a. ils Svizzers, da conquistar en num da l’imperi ils possess expropriads» (pp. 27–28). I sa tractava d’ina gronda part da l’Argovia d’oz; ils Svizzers l’han conquistada e declarada possess cuminaivel. Il davos act da las victorias encunter ils Habsburgais è stà l’uscheditga guerra svabaisa, per nus vairamain guerra tirolaisa: «La pasch da 1499 ha exceptà la confederaziun da las refurmas imperialas; ella è vegnida, sco ils Pajais bass, in pajais marginal da l’imperi (...). Cun la guerra ha la acquistà la Turgovia» (pp. 45–46). Qua duain ins complettar il manual da Reinhardt, agiunschend che la pasch n’è betg stada uschè avantagiusa per las Lias: «L’Austria pretendia vinavant il dretg da metter il derschader criminal en l’Engiadina Basa. La dretgira criminala per il Vnuost va definitivamain al Tirol (...). Ils victurs grischuns (...) han laschà als Austriacs – era suenter la Chalavaina – il possess grischun a Tarasp sco era las avugadias da Castels en il Partenz e da Razén en la Lia Grischina» (2).

Conflicts confessiunals

Il triumf da la refurmaziun a Turitg e Berna ha stimulà la citad da Geneva da suandar lur exempel e s’alliar cun la Svizra. Ma guerras tranter confederads refurmads e catolics hai dà enfin a 1718. 1798 ha la Frantscha conquistà la Svizra, senza las Lias reticas, e stgaffi ina republica centralisada che ha «relaschà leschas fatalas per las claustras, lur existenza e lur bains. I n’astgavan betg retschaiver paders novs u mungias novas; ins ha confiscà ed ingiantà ina gronda part da lur bains. Per las classes superiuras sa tractavi da tschessentar (...) ina pussanza ostila e reacziunaria en num dal progress. Ma la maioritad da la populaziun rurala ha chapì quai sco ina smanatscha fundamentala encunter ses mund e sia tschertezza da vegnir spendrada (...). Ella manegiava da pudair garantir la fritgaivladad e pertgira la champagna ed il muvel be exequind isanzas prescrittas dal tschiel, per exempel faschond pelegrinadis e venerond ils sontgs» (p. 87). 1803 ha il dictatur franzos Napoléon Bonaparte (1769–1821) reorganisà la Svizra en furma confederala, cun t. a. il novnashì chantun Grischun, ed abolì las novaziuns anticlericalas. Ma quatter decennis pli tard «avess ins pudì crair ch’ils conflicts politics dal 16avel e 17avel tschientaner tranter confessiuns turnian puspè (...). L’ostilitad è creschida en fanadur 1845, cur ch’ins ha assassinà Joseph Leu, in manader dals Lucernais conservativs (...). En december han Lucerna, l’Uri, Sviz, la Sutsilvania, Zug, Friburg ed il Vallais s’unids en in’allianza catolica defensiva cun in agen cussegl da guerra (...). Ils 20 da fanadur 1847 ha la dieta confederala declarà illegala lezza alianza (...). Konstantin Siegwart-Müller, president da la regenza lucernaisa e dal cussegl da guerra, (...) resguardava la refurmaziun sco la causa primara da mintga dischurden. El leva la franar, suenter la victoria da l’allianza, annectond tocs dals chantuns refurmads per ch’ils catolics possian furmar in intschess coerent aifer la confederaziun. Ils radicals perencunter levan la guerra per batter ils conservativs e stgaffir in stadi naziunale confirm al temp» (pp. 99–100).

Uschia èsi daventà: «La Svizra catolica, victorisada ed umiliada, (...) ha sa zavrada da la societad e cultura dals victurs liberals e radicals (...). Ma igl è svelt vegnì cler ch’ins sappia duvrar las instituziuns dal stadi nov er encunter ses stgaffiders, pia en senn catolic conservativ. Uschia, plaun a plaun, ha entschavì l’integrazziun» (p. 100). Ina davosa unda anticlericala hai anc dà 1873 «cun l’expulsiun dal vicari apostolic a Geneva, (...) la destituziun da l’uvestg da Basilea e la suspensiun da ses aderents spirituals» (p. 104). 1890, gnanca ventg onns suenter ha il parlament federal elegì in cusseglier federal catolic conservativ. Malgrà tuttas guerras confessiunalas avevan ils tschientaners da vita confederala creà ina naziun svizra.

In mitus creativ

Ils conflicts tranter Svizzers catolics e refurmads n’han betg impedì observaturs esters da percorscher l’identitad cuminaivla d’omaduas gruppas tranter il Lai da Constanza ed il Matterhorn. Gia las remartgablas victorias militarascunter retg Maximilian (1459–1519), e lura 1513 a Novara cunter la Frantscha, han evocà l’admiraziun d’in dals pli gronds politologs da l’istorgia europeana, il Florentin Niccolò Machiavelli (1469–1527): «El ha ludà l’urden militar e social dals Svizzers, al declerond cun lur isolaziun encunter la civilisaziun (...) grazia als culms protecturs» (p. 50). Il Glarunais Ägidius Tschudi (1505–1572), en ses «Chronicon Helveticum», «ha giustifitgà l’existenza da la confederaziun cun l’istorgia dal cumbat naziunal per sa liberar (...). Il mitus da Tell mussa co ch’ils politichers da la segunda mesadad dal 15avel tschientaner s’imaginavan ils cumenzaments da la confederaziun (...). L’istorgia dal Rütli e da Tell è la carta da visita confederala en l’Europa da naziuns rivalas (...). Plaun a plaun è il mitus vegnì in coc da la schientscha naziunala, pia ina forza istorica. La naschientscha d’ina naziun en l’Europa dal 16avel tschientaner è per gronda part in process d’invenziun da sasezza cun ragischs creativas» (pp. 8 e 10). Sin la cronica da Tschudi ha sa basà Johannes von Müller (1752–1809) per scriver «Die Ge-

schichten der Schweiz» (1780); là ha Friedrich von Schiller (1759–1805) chattà la materia da ses drama «Wilhelm Tell» (1804), imni al cumbat per la libertad encunter il tiran: «Nus lain esser libers, sco che noss babs eran; plitost la mort che sclavaria!» (cità p. 6). Reinhardt commentescha: «L’ovra da l’autur tudestg è vegnida ad actualisar l’entschatta mitica da l’istorgia naziunala svizra (...). Lezza poesia ha tutgà il sentiment da las elites burgaisas per l’atgna valur, satisfaschond lur basegn da confermar per sasezzas l’istorgia naziunala e da legitimar lur far sco colliaziun armonica cun origins maiestus. Il drama da Schiller ha (...) surmuntà il foss tranter confessiuns ed ideologias» (pp. 7–8). In auter ester, il sculptur dainais Bertel Thorvaldsen (1768–1844), ha «exprimì in’idea da la naziun svizra, fundada sin l’onur aristocratica, (...) cun ses monument da Lucerna (1821) en regurdientscha dals Svizzers mazzads da l’assagl al palazi da las Tuileries [ils 10 d’avust 1792 a Paris, G. S.-C.]. Il liun moribund, ferì d’in paliet, persunifitgescha la fidaivladad stattaivla dals confederads che han unfri lur vita cun defender lur signur, il retg franzos» (p. 96). Machiavelli, Schiller, Thorvaldsen: Trais esters renumads han contribuì, sper Ägidius Tschudi e Johannes von Müller, a francar l’idea d’ina coesiun naziunala svizra pli ferma che las divergenzas confessiunalas: «La Svizra, sco naziun tras il pensar, surmuntava las differenzas etnicas, linguisticas e culturalas ed era unida da l’adesiun cuminaivla a la libertad, al dretg ed a l’egualitad civica» (p. 95).

Alemans, Romands... e tschels

Pir la guerra europeana da 1914–1918 ha mess en dumonda la coesiun confederala. Cunzunt Alemans e Romands simpatisavan cun la pussanza limitrofa che discurriva lur linguatg respectiv. «L’indignaziun dals Romands è anc creschida perquai che dus uffiziers dal stab general svizzer han communitgà infurmaziuns militarascun la Germania e l’Austria-Ungaria e n’èn gnanca vegnids sentenziads da la dretgira militar (...). En il medem senn, pia sco ina violaziun da la neutralitad, (...) han ils Romands interpretà l’iniziativa arbitraria d’Arthur Hoffmann, minister svizzer da l’exteriur, en matg e zercladur 1917 per cuntanscher la pasch tranter Russia e Germania» (p. 106). En ils davos decennis dal 20avel tschientaner han votaziuns federalas adina puspè palesà in foss profund tranter las duas etnias principalas dal pajais, cunzunt ils 6 da december 1992, cur ch’ils chantuns alemans, senza Basilea ma cun il Tessin, han minorisà la Romandie refusond l’adesiun al «Spazi economic european». Ma las davosas votaziuns paran d’inditgar plitost in’opposiziun tranter las citads, per exempel Turitg e Winterthur, ed ils intschess ruralas, per exempel il rest dal chantun Turitg. Il famus «foss da la rösti» na para pli uschè profund sco 1992. Da patratgar dat plitost l’indifferenza vicendaivla; mintga regiun resta tar l’agen linguatg per la televisiun e navighescha en l’internet be en lezza lingua u per englais. La confederaziun tardiva cur ch’i sa tracta da promover se-riusamain il studi dals linguatgs naziunals, e gruppas grischunas, per cletg pitschnas, paran da scuir a las minoritads chantunalas la modesta promozziun publica ch’ellas basegnan per survivor. Cur enclegia la generalitad la valur d’ina plurilinguitad conscienta, sco resursa spiertala e trumf da competitivitad globala?

1) Volker Reinhardt, *Geschichte der Schweiz*. Minca (C. H. Beck, ISBN-10: 3 406 53601 8) 2006.
2) Adolf Collenberg, *Istorgia grischuna*. Cuir (Lia rumantscha, ISBN 3-03900-997-4) 2003, p. 93.

L'atun – in temp critic per ils erizuns

■ (cc) Mintg'onn moran en las vignas svizras millis utschels e tschients erizuns, perquai ch'els restan fitgads en las raits da vignas. Las raits vegnan tendidas per proteger l'iva d'uschenu-mands utschels problematic sco merlotschas e sturnels. Tuttina na fan las raits betg ina distincziun tranter ils laders d'iva ed ils auters utschels. Er utschels da preda ch'han quintà cun in lev butin en las raits, sa scumbiglian en las anzas e moran d'ina crudavla mort.

Questa mazzacra pudessan ins evitar senza grondas stentas, sch'ins tendass bain las raits senza laschar foras. Ultra da quai duessan ins francar las raits sche pussaivel in pau sur il terratsch. Sche las raits ston tuttina cuntanscher il terratsch, alur na dastgan nagins tocs da rait libra restar sin il terratsch. E suenter la vendemia èn las raits d'allontanar immediat.

Ils erizuns èn per regla la notg sin via

Nua che tocs da rait libra sa chattan sin il terratsch, datti grond privel ch'els sa scumbiglian en las anzas da la rait cun lur chommas, lur testa e lur spinas. Alur na pon els pli fugir. Ils fils fins da las raits sinteticas als taglien la pel ed als chaschunan uschia ina mort dolorusa. Erizuns cun grevas feridas pon savens be pli anc vegnir mazzads. Als viticulturs che franchiseschan lur raits senza quità, duain ins perquai appellar ed als render attents dals problems.

Ils erizuns fan in sien d'enviern

Be en il mender cas vegnan erizuns envernads er en staziuns d'erizuns. Ma ils



Il temp d'atun è fitg critic per ils erizuns.

LO

amitgs dals animals emblidan adina puspè ch'els erizuns èn animals selvadis protegids ch'èn adattads fitg bain ad ina vita or en il liber e che ston perquai vegnir laschads en libertad tant sco pussaivel. Mintga erizun ch'ins entaupa durant il di n'è betg malsau e na sto betg vegnir tgirà! E mintga erizun pitschen n'è betg in orfen abandunà da ses geniturs! Per ils erizuns daventi critic pir, sch'els vegnan chattads cur ch'il terratsch è gia schelà u cur ch'i dat gia ina cuverta da naiv serrada. Tgi ch'ha gugent erizuns, als fa il meglier servetsch,

sch'el prepara in mantun feglias en ses iert per ch'els possian far lur sien d'enviern là.

Per tegnair erizuns vuli da princip ina permissiun. Tgi che chatta d'enviern in erizun ed ha la pussaivladad da'l laschar envernar en ses iert, po retrair in fegl d'informaziun correspondent tar l'uffizi per la natira e la cuntrada, Rohanstrasse 5 a 7000 Cuira. Ins stuess ir a la staziun d'erizuns be cun animals malsaus u blessads. Ad interim posseda en il Grischun be l'asil d'animals a Cuira, Rheinmühleweg 84, ina staziun d'erizuns.

Il da tschintg raps è en privel

Mintg'onn vegnan stampads dudesch milliuns da tschintg raps

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Forsa daventa il da tschintg raps in'ufrenda da las mesiras da spargn. Swissmint, la fabrica da munaida svizra, examine-scha, sch'ins duai renunziar a la stampa da questa munaida manidla.** «I custa fitg bler da stampar ina massa da tschintg raps», di *Kurt Rohrer*, il schef da swissmint. Mintg'onn stampa la swissmint a Berna radund dudesch milliuns da tschintg raps. «Dasperas na dovra ins gea strusch pli il da tschintg», di Rohrer. «Las cassieras fissan schizunt ledas, sche questa munaida svaniss.»

Il da tschintg custa sis raps

I dettia era blers che rimnian a chasa en in truclet ils da tschintg raps. Uschia svaneschia la munaida e na vegnia mai pli duvrada.

La produziun d'in sulet da tschintg raps custia dapli che quai che la munaida valia: numnadamain sis raps.

«Il da diesch raps saja en proporziun pli bunmartgà», di Rohrer. El valia dapli che quai che sia produziun custia. Swissmint stampa radund sis milliuns da diesch raps entaifer in onn, pia ca. la mesadad dals da tschintg raps.

In'ufrenda raschunaivla

«En connex cun las mesiras da spargn da la confederaziun, ponderain nus, tge che la swissmint po contribuir», declera Rohrer. Per il schef da la munaida svizra èsi cler ch'il da tschintg raps fiss in'ufrenda da spargn raschunaivla.

Quest onn vegn la swissmint perquai anc a far ina dumonda

per abolir il da tschintg raps. Da decider ha il cussegl federal. Sche lez approvescha la dumonda, vegni dentant anc a cuzzar dus u trais onns, fin ch'il da tschintg raps svanescha per adina da la fiera monetara svizra.

Pertge è il da tschintg mellen?

Pli baud traglischava il da tschintg raps anc en color d'argient, ed el consistiva sco tschella munaida d'ina lega (maschaida) dad aluminium e bronz. Perquai che questa lega custava memia bler, han ins decidì da far il da tschintg cun ina lega d'arom e da nichel. Questa lega è pli bunmartgada. Persuenter traglischava il da tschintg sco sch'el fiss dad aur. E perquai fa il pli pitschen bunamain la pli bella parada en las bursas svizras. Almain anc uss.



Forsa svaneschan ils pitschens «marenghins» ord las bursas svizras: Da producir in da tschintg raps custa numnadamain dapli che quai che la munaida vala.

FOTO C. CADRUVI